

5 ERGÄNZENDE MATERIALIEN

5.1 PIṄḌĀRTHA A

Die erste Spalte macht die Gliederung in Haupt- und Unterpunkte kenntlich, die zweite Spalte zählt die einzelnen Abschnitte durch. Die dritte Spalte bietet den Text des Piṅḍārtha, wie er im Tanjur enthalten ist. Die vierte Spalte dokumentiert die Glossen, die sich auf Versanfänge im Grundtext beziehen; im Text des Piṅḍārtha sind die mit Glossen markierten Silben durch Sternchen hervorgehoben. Die letzte Spalte gibt die dazugehörigen Versnummern im Mvup. Weicht der Wortlaut der Glosse vom tatsächlichen Versanfang im Mvup ab, ist die Nummer in runde Klammern gesetzt.

	1	slob dpon ṅag dbaṅ grags pas mdzad pa'i 'chi blu bźugs so		
	2	na mo gu ru		
	3	slob dpon ṅag gi dbaṅ phyug grags pas mdzad pa'i 'chi ba blu ba 'di la gsum ste		
1	4	klad kyi don daṅ		
2	5	gźuṅ gi don daṅ		
3	6	mjug gi don no		
1	7	daṅ po la gsum ste		
1.1	8	śis pa* brjod pa daṅ	dpal ldan	1.1a
1.2	9	mchod pa brjod pa* daṅ	dga' daṅ	(1.1b)
1.3	10	raṅ bzo spaṅ* ba'i tshul gyis bśad par dam bca' ba'o	blo dman	1.3a
2	11	gźuṅ la bdun te		
2.1	12	rten gyi* gaṅ zag daṅ	'chi bdag	1.4a
2.2	13	'chi ba blu ba'i mtshan ṅid daṅ		
2.3	14	'chi* ba blu ba'i dgos pa daṅ	chos spyod	1.6a
2.4	15	'chi* ba blu ba la gdams pa daṅ	'khor bar	1.7a
2.5	16	dgos pa de sgrub* pa'i 'thad pa daṅ	gaṅ 'byor	(1.8a)
2.6	17	'chi ba blu ba'i dus* bstan pa daṅ	'chi ba'i bdag ṅid	1.9a
2.7	18	'chi ba'i rtags brtag ciṅ blu ba'i thabs daṅ bcas pa'o		
2.2	19	'chi ba blu ba'i mtshan ṅid la gñis te		
2.2.1	20	'chi* ba'i mtshan ṅid daṅ	tshe daṅ	1.5a
2.2.2	21	blu* ba'i mtshan ṅid do	thabs kyis	1.5c
2.7	22	'chi ltas brtag ciṅ blu ba thabs daṅ bcas pa la gñis te		
2.7.1	23	'chi ltas brtag pa daṅ		
2.7.2	24	blu ba'i thabs so		

1] bźugs so Q: bźugs G, źugs N 3] blu ba GN: glu ba Q 10] bśad par GQ: bśad pa N 11] bdun te NQ: 'dun te G 17] bstan pa NQ: bstan G

2.7.1	25	dañ po la gñis te		
2.7.1.1	26	'chi ltas spyi'i mtshan ñid dañ		
2.7.1.2	27	'chi ltas bye brag tu bstan pa'o		
2.7.1.1	28	dañ po la bdun te		
2.7.1.1.1	29	phyi nañ* gi rtags bśad par dam bca' ba dañ	phyi nañ gi	(1.10a)
2.7.1.1.2	30	rtags* brtag pa'i dus kyi ñes pa dañ	gal te	1.11a
2.7.1.1.3	31	'chi rtags kyi* rgyu bstan pa dañ	lha dañ	1.13a
2.7.1.1.4	32	'chi rtags* kyi grañs ñes pa'i mtshan ñid dañ	'chi ltas	1.18a
2.7.1.1.5	33	rtags* ma ñes pa'i skyon <i>spoñ ba</i> dañ	gañ du	1.19a
2.7.1.1.6	34	rtags la* gdams pa dañ	'chi ba thag riñ	1.21a
2.7.1.1.7	35	rtags ñes pa dañ* ma ñes pa'i dus kyi dbye ba bstan pa'o	mtshan ma ñid kyis	1.23a
2.7.1.2	36	'chi ltas bye brag tu bstan pa <i>la</i> gñis te		
2.7.1.2.1	37	phyi'i 'chi ltas dañ		
2.7.1.2.2	38	nañ gi 'chi ltas so		
2.7.1.2.1	39	dañ po la gsum ste		
2.7.1.2.1.1	40	bśad* par dam bca' ba dañ	dañ por	1.22c
2.7.1.2.1.2	41	'chi ltas so so'i mtshan ñid rgyas par bstan pa dañ		
2.7.1.2.1.3	42	'chi ltas mtha' yas* pa las bsdu pa'i don rtogs nas blu ba'i thabs la 'bad pa'o	phyi rol gyi ni	1.138a
2.7.1.2.1.2	43	bar pa la gñis te		
2.7.1.2.1.2.1	44	rnal* ma'i dus su brtag pa dañ	'gram pa'i	1.25a
2.7.1.2.1.2.2	45	rmi* lam gyi dus su brtag pa'o	don med pa	1.120a
2.7.1.2.2	46	nañ gi 'chi ltas la gsum ste		
2.7.1.2.2.1	47	bśad par* dam bca' ba dañ	dañ por	?
2.7.1.2.2.2	48	gzuñ dañ		
2.7.1.2.2.3	49	de la* gdams pa'i tshul gyis <i>mjug</i> bsdu ba'o	de rnamśes	(2.55c?)
2.7.1.2.2.2	50	gzuñ la gsum ste		
2.7.1.2.2.2.1	51	nañ rtags* brtag pa'i rluñ gi rgyus bstan pa dañ	de ni rluñ	2.1c
2.7.1.2.2.2.2	52	nañ rtags brtag pa'i* skyon spoñ ba dañ	ji srid	2.2a
2.7.1.2.2.2.3	53	nañ rtags brtag pa'o		
2.7.1.2.2.2.3	54	de la gsum ste		
2.7.1.2.2.2.3.1	55	nañ phyogs kyi dus thams cad du brtag pa dañ		
2.7.1.2.2.2.3.2	56	zla ba bcu gñis kyi 'pho* ba'i dus su brtag pa dañ	dgun zla ra ba	2.21a
2.7.1.2.2.2.3.3	57	khyad par du rgyas pa'i dus su brtag pa'o		
2.7.1.2.2.2.3.1	58	dañ po la gñis te		
2.7.1.2.2.2.3.1.1	59	mdo* dañ	dgun zla	2.4a?
2.7.1.2.2.2.3.1.2	60	rgyas* pa'o	tshes cig	2.8a
2.7.1.2.2.2.3.3	61	rgyas pa'i dus la gsum ste		
2.7.1.2.2.2.3.3.1	62	rgyas* pa'i dus ñid gtan la dbab pa dañ	khyad par	2.28c
2.7.1.2.2.2.3.3.2	63	der byuñ ba'i ltas so sor bstan pa dañ		
2.7.1.2.2.2.3.3.3	64	mjug* bsdu ste 'khor lo bri ba dañ bcas pa'o	'dir bśad	2.52a

31] bstan pa GQ: brtan pa N 33] *spoñ ba*: spañs pa GNQ 36] *la*: om. GNQ 49] *mjug*: 'jug GNQ 51] brtag pa'i GN: brtags pa'i Q | bstan pa GN: brtan pa Q 64] *mjug* GQ: 'jug N

2.7.1.2.2.2.3.3.2	65	bar pa la gñis te		
2.7.1.2.2.2.3.3.2.1	66	mdo* dañ	rluñ ni	2.32a
2.7.1.2.2.2.3.3.2.2	67	rgyas* pa'o	gal te	2.34a
2.7.2	68	'chi ba blu ba la gñis te		
2.7.2.1	69	phyi dañ		
2.7.2.2	70	nañ gi'o		
2.7.2.1	71	dañ po la bži ste		
2.7.2.1.1	72	'chi* ba blu ba la gdams pa dañ	phyi nañ gi	(3.1a)
2.7.2.1.2	73	phyi nañ gi* blu ba'i khyad par bstan pa dañ	lus dañ	3.2a
2.7.2.1.3	74	phyi'i 'chi ba blu ba dños dañ		
2.7.2.1.4	75	ñes par 'chi ltas* byuñ na nañ gi blu ba dañ mtshams sbyar ba'o	'chi ba stobs ldan	3.83c
2.7.2.1	76	phyi'i 'chi blu la bži ste		
2.7.2.1.1	77	chos thams cad kyi rtsa* ba bži dad pa gtsor dgos par bstan pa dañ	'chi bdag	3.3a
2.7.2.1.2	78	dad* pa sñon du soñ bas chos spyod byas pas 'chi ba blu ba dañ	chos kyi	3.7c
2.7.2.1.3	79	srog chags kyi* tshe skyabs pas 'chi ba blu ba dañ	bya dañ ña dañ	3.12a
2.7.2.1.4	80	sñags dañ sman dañ nor bu rin po ches 'chi ba blu ba'o		
2.7.2.1.4	81	de la gñis te		
2.7.2.1.4.1	82	mdo* dañ	grub pa'i	3.34b
2.7.2.1.4.2	83	rgyas pa'o		
2.7.2.1.4.2	84	de la gsum ste		
2.7.2.1.4.2.1	85	nor* bu rin po ches blu ba dañ	rin chen	3.36a
2.7.2.1.4.2.2	86	sñags kyis blu ba dañ		
2.7.2.1.4.2.3	87	sman gyis blu ba'o		
2.7.2.1.4.2.2	88	bar pa la gsum ste		
2.7.2.1.4.2.2.1	89	spyir* blu ba dañ	dben pa'i gnas	3.39a
2.7.2.1.4.2.2.2	90	de'i thabs so sor bstan pa dañ		
2.7.2.1.4.2.2.3	91	som ñi mi bya bar* gdams pa'o	sñags kyi	(3.39c)
2.7.2.1.4.2.2.2	92	thabs so sor bstan pa la drug ste		
2.7.2.1.4.2.2.2.1	93	spyan* ras gzigs kyi sñags kyis blu ba dañ	dañ por	3.40a
2.7.2.1.4.2.2.2.2	94	sgrol* ma'i sñags kyis sbyin sregs byas pas blu ba dañ	dañ por	3.42a
2.7.2.1.4.2.2.2.3	95	yon phul ba* sñon du 'gro bas spyan ma'i sñags kyis blu ba dañ	slob dpon	3.45a
2.7.2.1.4.2.2.2.4	96	de bžin gšegs* pa'i yi ge brgya pas blu ba dañ	dkyil 'khor	3.49a
2.7.2.1.4.2.2.2.5	97	so sor* 'brañ ma'i sñags kyis blu ba dañ	'phags la	(3.56a)
2.7.2.1.4.2.2.2.6	98	spyan ras gzigs* kyi sku la brten nas sñags bzlas pas 'chi ba blu ba bstan pa'o	'jig rten	3.60a
2.7.2.1.4.2.3	99	sman gyis blu ba la gñis te		
2.7.2.1.4.2.3.1	100	blu ba* dños dañ	rtog pa	(3.67a)
2.7.2.1.4.2.3.2	101	som ñi mi* bya bar gdams pa'o	sman rnams kyi	3.82a
2.7.2.2	102	nañ gi 'chi ba la bdun te		
2.7.2.2.1	103	bśad* par dam bca' ba dañ	da ni	4.1a
2.7.2.2.2	104	gnas bstan* pa dañ	rgyal lo	(4.2a)
2.7.2.2.3	105	rten gyi gañ* zag bstan pa dañ	tshad tsam	4.3a

68] blu ba la NQ: blu ba G 77] gtsor GQ: btsor N 94] sbyin sregs GQ: sbyin sreg... N 98] sñags GN: bsñags Q 100*] rtog pa NQ: rtogs G

2.7.2.2.4	106	'chi ba* blu ba la gdams pa dañ	de bas	4.5b?
2.7.2.2.5	107	blu ba dños dañ		
2.7.2.2.6	108	de dag mi 'grub* pa'i dgos pa bsal ba dañ	gus pa la sogs	4.83a
2.7.2.2.7	109	'chi blu dañ 'brel ba'i ñes dmigs kyi sgo nas gdams pa'o		
2.7.2.2.5	110	blu ba dños la gñis te		
2.7.2.2.5.1	111	bskyed pa'i rim pa dañ		
2.7.2.2.5.2	112	rdzogs pa'i rim pa'o		
2.7.2.2.5.1	113	dañ po la brgyad de		
2.7.2.2.5.1.1	114	bdud* rtsi 'khyil pa'i sñags bzlas pas blu ba dañ	de la dañ por	4.9a
2.7.2.2.5.1.2	115	de* bzin gsegs pa lña gañ mos kyis blu ba dañ	ji ltar	4.18a
2.7.2.2.5.1.3	116	spyan* ras gzigs kyis blu ba dañ	ñi zla	(4.22a)
2.7.2.2.5.1.4	117	lha mo* lña'i sgo nas blu ba dañ	padma	4.28a
2.7.2.2.5.1.5	118	yi dam lha'i* ña rgyal brtan par bsgoms pas blu ba dañ	rañ ñid	(4.39a)
2.7.2.2.5.1.6	119	rdo tje 'chañ gi* ña rgyal gyis blu ba dañ	dus dañ	(4.40a)
2.7.2.2.5.1.7	120	he ru ka yoñs* su gyur pa las kā pa lar bsgoms pas blu ba dañ	'khor lo	4.41a
2.7.2.2.5.1.8	121	he ru ka las keñ* rus sam kha tñwām gar bsgoms pas blu ba'o	kañ ka la	4.42a
2.7.2.2.5.2	122	rdzogs rims la bzi ste		
2.7.2.2.5.2.1	123	byañ chub sems kyi* rdzogs rims dañ	spyi bo ru ni	4.43a
2.7.2.2.5.2.2	124	rluñ gi rdzogs rims dañ		
2.7.2.2.5.2.3	125	rtsa'i* rdzogs rims dañ	nam mkha'	4.70a
2.7.2.2.5.2.4	126	bsam* gyis mi khyab kyi rdzogs rims so	yañ na rluñ ni	4.73a
2.7.2.2.5.2.2	127	rluñ gi rdzogs rims la gñis te		
2.7.2.2.5.2.2.1	128	mdo dañ		
2.7.2.2.5.2.2.2	129	rgyas pa'o		
2.7.2.2.5.2.2.2	130	de la gñis te		
2.7.2.2.5.2.2.2.1	131	rgya yan la bslab pa dañ		
2.7.2.2.5.2.2.2.2	132	bum pa can la bslab pa'o*	dbugs 'byuñ	4.50a
2.7.2.2.5.2.2.2.1	133	dañ po la gñis te		
2.7.2.2.5.2.2.2.1.1	134	rluñ bgrañs* pas tshe 'phel bar bstan pa dañ	sgra med	4.54a
2.7.2.2.5.2.2.2.1.2	135	nañ phyogs kyi dus thams cad* du rluñ stoñ phrag re re bgrañs pas tshe 'phel bar bstan pa'o	nañ par ldañ la	(4.56a)
2.7.2.2.5.2.2.2.2	136	bum pa can la gñis te		
2.7.2.2.5.2.2.2.2.1	137	señge rnam* rol gyi phyag rgyas dgag pa dañ	señge	4.60a
2.7.2.2.5.2.2.2.2.2	138	sbyor* bas dgag pa'o	yañ na	4.60c
2.7.2.2.7	139	'chi ba blu ba dañ 'brel pa'i ñes dmigs kyi sgo nas gdams pa la gsum ste		
2.7.2.2.7.1	140	slob* ma la gdams pa dañ	'di na	4.94a?
2.7.2.2.7.2	141	mi gzan la* gdams pa dañ	gañ zig sbyor ba	4.95a
2.7.2.2.7.3	142	slob dpon* ñid la gdams pa'o	rnal 'byor	4.96a
3	143	mjug bsdu ba la gsum ste		
3.1	144	gdams* śiñ rañ bzo spañ ba dañ	de ltar	4.98a
3.2	145	dge ba'i rtsa* bar sño ba dañ	nam mkha'	4.101a

112] rim pa'o GQ: rims pa'o N 115] mos kyis NQ: mos kyi G 134] bgrañs pas GQ: grañs pas N 137] señge GN: señ ge Q | rnam rol: rnam grol GNQ 139] gsum ste GN: gsum te Q 143] mjug: 'jug GNQ

3.3	146	g'zuñ gi tshad* bstan pa'o	ñon moñs yi ge	4.102a
	147	slob dpon ñag gi dbañ phyug grags pas mdzad pa'i 'chi ba blu ba'i bsdus don rdzogs so		

	1	Enthält die vom Lehrmeister Vāgīśvarakīrti verfaßte Überlistung des Todes.		
	2	Verehrung dem Guru!		
	3	Bei der vom Lehrmeister Vāgīśvarakīrti verfaßten Todesüberlistung gibt es drei:		
1	4	den Gegenstand des Anfangsteils,		
2	5	den Gegenstand des Textes,		
3	6	und den Gegenstand des Schlußteils.		
1	7	Beim ersten gibt es drei:		
1.1	8	das Sprechen eines Segens,		1.1a
1.2	9	das Sprechen einer Verehrung,		(1.1b)
1.3	10	und die Zusage, es ohne Eigenwilligkeit zu erklären.		1.3a
2	11	Beim Text gibt es sieben:		
2.1	12	die geeignete Person,		1.4a
2.2	13	die Definition der Todesüberlistung,		
2.3	14	den Zweck der Todesüberlistung,		1.6a
2.4	15	die Anweisung zur Todesüberlistung,		1.7a
2.5	16	die Möglichkeit, diesen Zweck zu verwirklichen,		(1.8a)
2.6	17	die Darlegung des Zeitpunkts der Todesüberlistung		1.9a
2.7	18	und die Erforschung der Todesvorzeichen, mitsamt den Methoden der Überlistung.		
2.2	19	Bei der Definition der Todesüberlistung gibt es zwei:		
2.2.1	20	die Definition des Todes		1.5a
2.2.2	21	und die Definition der Überlistung.		1.5c
2.7	22	Bei der Erforschung der Todesvorzeichen samt Überlistungsmethoden gibt es zwei:		
2.7.1	23	die Erforschung der Todesvorzeichen		
2.7.2	24	und die Methoden der Überlistung.		
2.7.1	25	Beim ersten gibt es zwei:		
2.7.1.1	26	die allgemeine Definition der Todesvorzeichen		
2.7.1.2	27	und die Darlegung der Todesvorzeichen im einzelnen.		
2.7.1.1	28	Beim ersten gibt es sieben:		
2.7.1.1.1	29	die Zusage, die äußeren und inneren Omina zu erklären,		(1.10a)
2.7.1.1.2	30	die Gewißheit über den Zeitpunkt, zu dem man die Omina erforscht,		1.11a
2.7.1.1.3	31	die Darlegung über die Ursachen der Todesomina,		1.13a
2.7.1.1.4	32	die Definition der sicheren Anzahl der Todesomina,		1.18a
2.7.1.1.5	33	das Meiden des Fehlers der unsicheren Omina,		1.19a
2.7.1.1.6	34	die Anweisung zu den Omina		1.21a
2.7.1.1.7	35	und die Darlegung der Unterscheidung zwischen den Zeitpunkten, an denen die Omi- na sicher oder unsicher sind.		1.23a
2.7.1.2	36	Bei der Darlegung der Todesvorzeichen im einzelnen gibt es zwei:		

2.7.1.2.1	37	äußere Todesvorzeichen und	
2.7.1.2.2	38	innere Todesvorzeichen.	
2.7.1.2.1	39	Beim ersten gibt es drei:	
2.7.1.2.1.1	40	die Zusage, [die Vorzeichen] zu erklären,	1.22c
2.7.1.2.1.2	41	die ausführliche Darlegung der Definitionen der einzelnen Todesvorzeichen	
2.7.1.2.1.3	42	und – wenn man aus den unzähligen Todesvorzeichen den konzisen Sinn erkannt hat – das Bemühen um eine Methode zur Überlistung.	1.138a
2.7.1.2.1.2	43	Beim mittleren gibt es zwei:	
2.7.1.2.1.2.1	44	die Erforschung zur Zeit des Normalzustandes	1.25a
2.7.1.2.1.2.2	45	die Erforschung zur Zeit des Traumzustandes.	1.120a
2.7.1.2.2	46	Bei den inneren Todesvorzeichen gibt es drei:	
2.7.1.2.2.1	47	die Zusage, [diese] zu erklären,	?
2.7.1.2.2.2	48	den Text,	
2.7.1.2.2.3	49	und vermittelt einer Anweisung hierüber den Schlußteil.	(2.55c?)
2.7.1.2.2.2	50	Beim Text gibt es drei:	
2.7.1.2.2.2.1	51	die Darlegung der Erforschung der inneren Omina mittels des Windes,	2.1c
2.7.1.2.2.2.2	52	das Meiden der Fehler bei der Erforschung der inneren Omina	2.2a
2.7.1.2.2.2.3	53	und die Erforschung der inneren Omina.	
2.7.1.2.2.2.3	54	Hierbei gibt es drei:	
2.7.1.2.2.2.3.1	55	die Erforschung immer zur Morgenzeit,	
2.7.1.2.2.2.3.2	56	die Erforschung zur Zeit der <i>saṃkrāntis</i> in den zwölf Monaten	2.21a
2.7.1.2.2.2.3.3	57	und besonders die Erforschung zum Zeitpunkt Pausṇa.	
2.7.1.2.2.2.3.1	58	Beim ersten gibt es zwei:	
2.7.1.2.2.2.3.1.1	59	das Kurzgefaßte und	2.4a?
2.7.1.2.2.2.3.1.2	60	das Ausführliche.	2.8a
2.7.1.2.2.2.3.3	61	Beim Zeitpunkt Pausṇa gibt es drei:	
2.7.1.2.2.2.3.3.1	62	die Feststellung eben dieses Zeitpunkts Pausṇa,	2.28c
2.7.1.2.2.2.3.3.2	63	die Darlegung der an diesem aufgetretenen Vorzeichen im einzelnen	
2.7.1.2.2.2.3.3.3	64	und den Schlußteil, mitsamt dem Zeichnen eines Kreises.	2.52a
2.7.1.2.2.2.3.3.2	65	Beim mittleren gibt es zwei:	
2.7.1.2.2.2.3.3.2.1	66	das Kurzgefaßte	2.32a
2.7.1.2.2.2.3.3.2.2	67	und das Ausführliche.	2.34a
2.7.2	68	Bei der Todesüberlistung gibt es zwei:	
2.7.2.1	69	die äußere	
2.7.2.2	70	und die innere.	
2.7.2.1	71	Beim ersten gibt es vier:	
2.7.2.1.1	72	die Anweisung zur Todesüberlistung,	(3.1a)
2.7.2.1.2	73	die Darlegung der Besonderheiten von innerer und äußerer Überlistung,	3.2a
2.7.2.1.3	74	die eigentliche äußere Todesüberlistung	
2.7.2.1.4	75	und – wenn sichere Todesvorzeichen aufgetreten sind – den Entschluß zur inneren Überlistung.	3.83c
2.7.2.1	76	Bei der äußeren Todesüberlistung gibt es vier:	
2.7.2.1.1	77	die Darlegung über den Zweck der vier Wurzeln aller Dharmas, zuerst des Glaubens,	3.3a

2.7.2.1.2	78	die Todesüberlistung, indem man voll Glauben dem Dharma gemäß lebt,	3.7c
2.7.2.1.3	79	die Todesüberlistung, indem man das Leben der Wesen beschützt,	3.12a
2.7.2.1.4	80	und die Todesüberlistung mit Mantras, Arzneien und kostbaren Edelsteinen.	
2.7.2.1.4	81	Hierbei gibt es zwei:	
2.7.2.1.4.1	82	das Kurzgefaßte	3.34b
2.7.2.1.4.2	83	und das Ausführliche.	
2.7.2.1.4.2	84	Hierbei gibt es drei:	
2.7.2.1.4.2.1	85	die Überlistung durch kostbare Edelsteine,	3.36a
2.7.2.1.4.2.2	86	die Überlistung durch Mantras	
2.7.2.1.4.2.3	87	und die Überlistung durch Arzneien.	
2.7.2.1.4.2.2	88	Beim mittleren gibt es drei:	
2.7.2.1.4.2.2.1	89	die Überlistung im allgemeinen,	3.39a
2.7.2.1.4.2.2.2	90	die Darlegung ihrer Methoden im einzelnen	
2.7.2.1.4.2.2.3	91	und die Anweisung, keine Zweifel zu hegen.	(3.39c)
2.7.2.1.4.2.2.2	92	Bei der Darlegung der Methoden im einzelnen gibt es sechs:	
2.7.2.1.4.2.2.2.1	93	die Überlistung durch den Mantra des Avalokita,	3.40a
2.7.2.1.4.2.2.2.2	94	die Überlistung, indem man mit dem Mantra der Tārā Feuerspenden darbringt,	3.42a
2.7.2.1.4.2.2.2.3	95	die Überlistung durch den Mantra der Locanā, verbunden mit einer Darbringung von Gaben,	3.45a
2.7.2.1.4.2.2.2.4	96	die Überlistung durch den Hundertsilben[mantra] des Tathāgata,	3.49a
2.7.2.1.4.2.2.2.5	97	die Überlistung durch den Mantra der Pratisarā	(3.56a)
2.7.2.1.4.2.2.2.6	98	und die Darlegung der Todesüberlistung, indem man vor einem Bild des Avalokita den Mantra rezitiert.	3.60a
2.7.2.1.4.2.3	99	Bei der Überlistung durch Arzneien gibt es zwei:	
2.7.2.1.4.2.3.1	100	die eigentliche Überlistung	(3.67a)
2.7.2.1.4.2.3.2	101	und die Anweisung, keine Zweifel zu hegen.	3.82a
2.7.2.2	102	Bei der inneren Tod[esüberlistung] gibt es sieben:	
2.7.2.2.1	103	die Zusage, sie zu erklären,	4.1a
2.7.2.2.2	104	die Darlegung bezüglich des Ortes,	(4.2a)
2.7.2.2.3	105	die Darlegung bezüglich der geeigneten Person,	4.3a
2.7.2.2.4	106	die Anweisung zur Todesüberlistung,	4.5b?
2.7.2.2.5	107	die eigentliche Überlistung,	
2.7.2.2.6	108	die Leugnung des Zwecks, sie nicht zu verwirklichen,	4.83a
2.7.2.2.7	109	und die Anweisung mittels des mit der Todesüberlistung verbundenen Versäumnisses.	
2.7.2.2.5	110	Bei der eigentlichen Überlistung gibt es zwei:	
2.7.2.2.5.1	111	die Hervorbringungsstufe	
2.7.2.2.5.2	112	und die Vollendungsstufe.	
2.7.2.2.5.1	113	Beim ersten gibt es acht:	
2.7.2.2.5.1.1	114	die Überlistung, indem man den Mantra des Amṛtakunḍalin hersagt,	4.9a
2.7.2.2.5.1.2	115	die Überlistung durch die fünf verschiedenen Tathāgatas,	4.18a
2.7.2.2.5.1.3	116	die Überlistung durch Avalokita,	(4.22a)
2.7.2.2.5.1.4	117	die Überlistung mittels der fünf Göttinnen,	4.28a
2.7.2.2.5.1.5	118	die Überlistung, indem man mit dem festen Stolz der persönlichen Bezugsgottheit meditiert hat,	(4.39a)
2.7.2.2.5.1.6	119	die Überlistung durch den Stolz des Vajradhara,	(4.40a)

2.7.2.2.5.1.7	120 die Überlistung, indem man über Heruka infolge Verwandlung als Schädelschale meditiert hat,	4.41a
2.7.2.2.5.1.8	121 und die Überlistung, indem man über Heruka infolge [Verwandlung] als Skelett oder Khaṭvāṅga meditiert hat.	4.42a
2.7.2.2.5.2	122 Bei der Vollendungsstufe gibt es vier:	
2.7.2.2.5.2.1	123 die Vollendungsstufe des Erleuchtungsgedankens,	4.43a
2.7.2.2.5.2.2	124 die Vollendungsstufe des Windes,	
2.7.2.2.5.2.3	125 die Vollendungsstufe der Kanäle	4.70a
2.7.2.2.5.2.4	126 und die Vollendungsstufe des Unvorstellbaren.	4.73a
2.7.2.2.5.2.2	127 Bei der Vollendungsstufe des Windes gibt es zwei:	
2.7.2.2.5.2.2.1	128 das Kurzgefaßte und	
2.7.2.2.5.2.2.2	129 das Ausführliche.	
2.7.2.2.5.2.2.2	130 Hierbei gibt es zwei:	
2.7.2.2.5.2.2.2.1	131 die Belehrung über das Gewährenlassen	
2.7.2.2.5.2.2.2.2	132 und die Belehrung über das Atemanhalten.	4.50a ¹
2.7.2.2.5.2.2.2.1	133 Beim ersten gibt es zwei:	
2.7.2.2.5.2.2.2.1.1	134 die Darlegung darüber, wie das Leben verlängert wird, indem man den Wind zählt,	4.54a
2.7.2.2.5.2.2.2.1.2	135 und die Darlegung darüber, wie das Leben verlängert wird, indem man immer zur Morgenzeit den Wind jeweils tausendmal zählt.	(4.56a)
2.7.2.2.5.2.2.2.2	136 Beim Atemanhalten gibt es zwei:	
2.7.2.2.5.2.2.2.2.1	137 das Hindern durch die Geste des Löwenspiels	4.60a
2.7.2.2.5.2.2.2.2.2	138 und das Hindern durch Yoga.	4.60c
2.7.2.2.7	139 Bei der Anweisung durch das mit der Todesüberlistung verbundenen Versäumnisses gibt es drei:	
2.7.2.2.7.1	140 die Anweisung für Schüler,	4.94a?
2.7.2.2.7.2	141 die Anweisung für andere Leute	4.95a
2.7.2.2.7.3	142 und die Anweisung nur für Lehrer.	4.96a
3	143 Beim Schlußteil gibt es drei:	
3.1	144 die Anweisung und das Meiden der Eigenwilligkeit,	4.98a
3.2	145 die Widmung der Wurzeln des Heilvollen	4.101a
3.3	146 und die Darlegung des Textumfangs.	4.102a
	147 Die Zusammenfassung der vom Lehrmeister Vāgīśvarakīrti verfaßten Todesüberlistung ist abgeschlossen.	

¹ Die Zuordnung zur Strophe 4.50 ist sachlich nicht gerechtfertigt; der Gegenstand wird erst ab der Strophe 4.60 behandelt.

5.2 PIṅḌĀRTHA B

1 || na mo gu ru |

2 bstan bcos 'di la don bži ste | rtsom pa po'i mkhan po dañ | brtsams pa'i chos dañ¹ | brtsams *pa'i*² chos kyi dgos pa dañ | brtsams *pa'i*³ chos kyi mtshan no |

3 | de la rtsom pa po'i mkhan po ni | slob dpon naḡ gi dbaṅ phyug grags pa yin te | slob dpon 'dis dgon pa žig tu rje btsun ma sgrol ma sgrub ciṅ bžugs pa'i dus su | srod la rḡan mo žig gi me gyog pa gaṅ thogs nas slob dpon la ster du byuṅ ba la | slob dpon thugs khros te | na rab tu byuṅ ba žig gi druṅ du rḡan mo khyod ci'i phyir 'oṅs gsuṅs nas me la rdog pa⁴ brgyab bo | 4 | de nas rḡan mo de mi snaṅ bar gyur | naṅ par me pho⁵ ba'i šul gzigs tsam na gser thig bcal le 'dug skad | der slob dpon gyi thugs la rḡan mo me ster ba de rje btsun sgrol ma na la dṅos grub ster ba yin pa la naṅ len ma šes⁶ sṅam ste | šin tu 'gyod nas bšags pa byas pas | nub mo'i rmi lam na rje btsun ma sgrol ma byon nas naṅ khyod la dṅos grub byin pa la khyod len du ma btub | da khyod skye ba 'di la dṅos grub mi mthob | 'on kyaṅ bstan bcos 'di rnam rtsoms dañ bar dor dṅos grub thob par 'gyur gyis gsuṅs⁷ skad | de na la brtsam pa'i nus pa med ces gsuṅs pa la | naṅ byin gyis brlab kyis ṅes rtsom nus par 'oṅ ṅo gsuṅ skad | de nas slob dpon gyis 'chi blu la sogs pa'i bstan bcos rnam brtsams pa yin no |

5 | brtsams pa'i chos ni 'chi ba blu ba 'chi ltas dañ bcas pa'o |

6 | brtsams pa'i chos kyi dgos pa ni 'chi ltas šes pas 'chi ba tshor⁸ | 'chi ba tshor bas 'chi ba blu | 'chi ba blus pas tshe riṅ | tshe riṅ bas tshogs gsog | tshogs bsogs pas 'tshaṅ rḡya ba'i dgos pa yod pa'o | 7 | de ltar yaṅ gžuṅ las |

| CHOS SPYOD DBAṅ PO THUL BA NI |
| 'KHOR BA RU NI JI SRID 'TSHO |
| DE SRID BSOD NAMS LA SOGS TSHOGS |
| BYAṅ CHUB SGRUB BYED RAB TU SKYE | [1.6]

| žes gsuṅs so |

8 | brtsams pa'i chos kyi mtshan ni | rḡya gar skad du na | *mṛ tyu baṅtsa no pa de ša*⁹ žes bya ba yin | bod skad du na | 'chi ba blu ba'i man naḡ ces bya ba yin no |

9 | BCOM LDAN 'DAS [Anrufung] žes pa la sogs pa ni lo rtsa¹⁰ bas phyag 'tshal ba yin no |

10 | de lta bu'i chos 'di la spyi don rnam pa gsum ste | klad kyi don dañ | gžuṅ gi don dañ | mjug gi don no |

11 | NOR BU SṅAGS DAṅ SMAN RNAMS KYI | | MTHU NI THAMS CAD 'DOD PA YIN | [1.8cd] žes pa la | sṅon yaṅ ljoṅs šig na mtshe'u mi che ba žig yod | de na klu mthoṅ ba'i dug dañ kha rlaṅs kyi dug yod pa žig gnas | yaṅ ljoṅs de na glaṅ po che mis mi 'khol ba šin tu skyid pa žig kyaṅ yod pa la | dus tshod cig na glaṅ po che des rtswa zos nas mtsho¹¹ de la chu 'thuṅs pas sna la rtswa 'jar ba žig chur soṅ | | rtswa de klu'i dug tu soṅ bas klu de yul phyuṅ ṅo |

12 | der yul khams su than pa dañ mi nad la sogs pa mi legs pa sna tshogs byuṅ | de nas klu de yul de'i rgyal po'i pho¹² braṅ gi steṅ gi nam mkha' la khos gnas po tsam du byas nas char 'dod na *zim* bu¹³ 'bab | mi 'dod na ni gcod do | 13 | de ltar byuṅ bas rgyal po na rgyal skyes te | na rgyal rigs ma nor ba yin pas de ltar byuṅ ba yin zer ro | 14 | de'i yul de'i nags khrod cig na gnas pa'i draṅ *sroṅ*¹⁴ mṅon par šes pa can žig gis brtags pas goṅ ma ltar šes nas | rgyal po na rgyal bcag pa'i phyir rgyal po'i druṅ du phyin nas | char dus su 'bab pa de khyod kyi yon tan min | klu de steṅ gi nam mkha' la¹⁵ gnas pa'i stobs kyis byuṅ ba yin byas pas | rgyal po'i žal nas klu de lta bu žig na'i steṅ gi nam mkha' la yod na khyod kyis¹⁶ na'i mdun du khug dañ gsuṅs pas | draṅ sroṅ des dgug pa'i sṅags brjod pas klu de raṅ dbaṅ med par rgyal po'i mdun du khugs so | 15 | klu de la mthoṅ ba'i dug dañ kha *rlaṅs*¹⁷ kyi dug yod pa la | rgyal po'i¹⁸ lus la nor bu rin po che yod pas rgyal po la dug gis tshugs par ma gyur to | 16 | de ltar na sman gyi mthus klu bskrad do | 17 | sṅags kyi mthus klu khugs so | 18 | nor bu'i mthus klu'i dug gis tshugs par ma gyur to |

19 | DGE SLOṅ BSOD SṅOMS PA DAṅ MTSHUṅS | [3.19d] žes pa la¹⁹ sṅon dge sloṅ bsod sṅoms pa žig la žag bdun na 'chi ba'i ltas byuṅ ba la²⁰ dge sloṅ de ma ší'o | 20 | de draṅ sroṅ mṅon šes can cig gis ji ltar yin sṅam du brtags

¹brtsams pa'i chos dañ *minute scriptum* GNQ ²*pa'i*: pa GNQ ³*pa'i*: pa GNQ ⁴pa GQ: la N ⁵pho GQ: 'pho N ⁶ma šes GQ: ma'o žes N ⁷gsuṅs GN: gsuṅ Q ⁸tshor GN: 'tshor Q ⁹*mṛ tyu baṅtsa no pa de ša*: mṛ du bhaṅdza no pa de sa GNQ ¹⁰rtsa GQ: tsa N ¹¹mtsho GN: 'tsho Q ¹²pho GN: phro Q ¹³*zim* bu: zin bu GNQ ¹⁴draṅ *sroṅ* G: draṅ soṅ NQ ¹⁵nam mkha' la NQ: nam mkha' G ¹⁶yod na khyod kyis GN: yod kyis Q ¹⁷kha *rlaṅs*: kha blaṅs GNQ ¹⁸rgyal po'i NQ: rgyal (*Zeilenende*) rgyal po'i G ¹⁹la: *Glosse* draṅ sroṅ mṅon šes can gyis mthoṅ ba la NQ, draṅ sroṅ mṅon šes can gyi mthoṅ ba la G ²⁰byuṅ ba la GQ: byuṅ ba N

pas | dge sloñ de ñi ma bdun pa de ñid la bsod sñoms la phyin pas 'bras chan lhuñ bzed gañ rñed do | 21 | de bza' sñam tsa na char pa²¹ chen po byuñ bas mchod rten žig gi skyibs su²² gab pa²³ dañ | mchod rten tshal lags so | 22 | dge sloñ gis bsams pas sa²⁴ brkos la žal ba byar ni mi ruñ | da gžan nas bsłañs pas chog | 'bras chan 'dis žal ba bya sñam nas | ser gar 'bras chan blugs pas mchod rten ma žig go | 23 | des kho'i 'chi ba blur soñ bas²⁵ kho ma śi ste | drañ sroñ gis kyañ de ltar rtogs so |

24 | CHOS RGYAL MYA ÑAN MED DAÑ MTSHUÑS | [3.21d] | žes pa la sñon rgyal po chos rgyal mya ñan med ces bya ba de sañs rgyas pa yin pa la | rgas nas bu la rgyal srid gtad pas bu mu stegs pa la mos nas | mu stegs pa byed do | 25 | dus nam žig dge sloñ²⁶ chos gos bdun pa bdun bsod sñoms la byon pa dañ | yab kyis sras la da 'di rnams la bsod sñoms 'dren du *thugs*²⁷ byas pas | sras kyis kyañ gñañ nas drañs pas žag bdun na 'chi ba'i tshe bsriñs so |

26 | bla ma dam pa rnams la phyag 'tshal lo |

27 | bde legs su gyur cig |

28 | ñag gi dbañ phyug grags pas mdzad pa'i 'chi ba blu ba las sñags²⁸ dañ nor bu la sogs pas blu ba'i bya thabs cuñ žig bri bar bya'o | 29 | de la dañ *por*²⁹ 'chi ltas byuñ nas blu ba byed na mdo la sogs pa 'don pa'am gañ byed kyañ byañ chub kyis sras kyis 'phañs la bya'o |

30 | NOR BU CHEN PO GŽAN DAG KYAÑ | | 'CHAÑ BAR BYED NA [3.37bc] žes pa'i don ni | gnas khañ yid dañ mthun par chag chag btab phyag dar byas nor bu *bžag*³⁰ rañ khru byas lus dris byugs nor bu la dris³¹ byugs nas rañ gi sbyi bo dañ smin mtshams dañ sñiñ ga dañ lte ba dañ gsañ³² gnas rnams su tsan dan gyi thig le byas nas nor bu dag tu gtugs te mgo la *btags*³³ so |

31 | DBEN PA'I GNAS SU RAS RIS SOGS [3.39a] žes pa'i don la | gnas khañ legs mor ras ris la sogs pa'i rten bkram nas dad pa dañ ldan pas mchod pa phul la yan lag bdun pa bya'o |

32 | DAÑ POR YI GE A BRJOD LA | [3.40a] žes pa'i don la | gnas khañ yid du 'oñ bar *chag*³⁴ chag btab phyag dar byas mañđala byas la | rje btsun spyān ras gzigs kyis thañ sku la sogs pa'i rten³⁵ bkram nas | mchod pa bśams rañ khru byas nas yan lag bdun pa bya' | | rañ lhar skyes pa dañ | mdun du yañ lha bskyed la a ro lig ces brjod ciñ yid ches³⁶ pa'i dad pa can gyis grañs 'bum bzlas so |

33 | DAÑ POR RNAM PAR SNAÑ MDZAD BRJOD [3.42a] ces pa'i don³⁷ yañ goñ bžin bya ba las | khyad par du³⁸ las sbyor gyi dus su thab zlum pa ste | rdzas rtswa dūrba'i rtse mo dañ *rtswa*³⁹ gžan dañ gñis la mñar gsum byugs la de nas me btañ la | thab⁴⁰ tu sgröl ma mos pa tsam byas la | om tā re tuttā re tu re che ge mo ā yu puṣṭim ku ru swāhā žes brjod ciñ dbul lo | 34 | de bžin du sañs rgyas spyān gyis blu ba ni gžan 'dra ba las | tsan dan brdar ba'i gnag tsha byas la byañ bu la om ru ru spu ru⁴¹ dzwa la tiṣṭha siddhi lo tsha ne | sarbārtha sa dha ni che ge mo ā yu puṣṭim ku ru swāhā | žes pa bris la | sñags de brjod ciñ miñ byañ 'o mas bkru'o | 35 | de la dañ por bsñen pa bya mi dgos te | miñ byañ bkru žiñ 'bum bzlas | de nas sbyin sreg bya gsuñ |

36 | DKYIL 'KHOR CHEN PO'I CHO GAR BŚAD | [3.49a] ces pa'i don ni gnas khañ ñams dga' bar dkon mchog gi rten bkram la mañđala dañ mchod pa bśams la | yan lag bdun pa bya ste | de bžin gśegs pa'i yi ge brgya pa bzlas so |

37 | rgyas pa'i dus gtan la dbab pa 'di la don gsum ste | bśad par dam bca' ba dañ | mdor bstan pa dañ | rgyas par bśad pa'o |

38 | de la dañ po ni KHYAD PAR DU NI [2.28c] žes pa la sogs pa'o |

39 | mdor bstan pa ni MÑAM PO BDUN [2.29a] žes pa la sogs pa'o |

40 | de rgyas par 'chad pa la | spyir ñi ma žes bya ba 'di la zla ba re re sdod pa'i khyim bcu gñis nam mkha' la yod de | sdig pa lta bu dañ señ ge lta bu la sogs pa'o | 41 | zla ba žes bya ba yañ lo gcig la bśol⁴² ba dañ *bcas* pa⁴³ bcu gñis yod de | dpyid zla ra ba la sogs pa'o | 42 | skar ma ni rgyu skar ñi śu rtsa brgyad nor bu lugs su rgyu ste | smin drug dañ snar ma la sogs pa'o | 43 | de la mi gañ žig gi lus dañ por skye ba'i tshe | ñi khyim dañ | zla ba dañ | skar ma gsum 'dzom pa žig la skye la | dus phyis ñi khyim de dañ zla ba de dañ skar ma de rnams 'dzom pa žig nam byuñ

²¹pa NQ: om. G ²²skyibs su N: skyabs su G, skyibs sa Q ²³gab pa NQ: gdab pa G ²⁴sa NQ: om. G ²⁵bas GQ: ba N ²⁶dge sloñ: *Glosse* sañs rgyas pa'i GNQ ²⁷*thugs*: chugs GNQ ²⁸sñags NQ: sñags pas G ²⁹dañ *por*: dañ po GNQ ³⁰*bžag*: gžag GNQ ³¹dris GN: bris Q ³²gsañ NQ: gsañ sñags G ³³*btags* so G: gtags so NQ ³⁴*chag* G: chags NQ ³⁵rten GN: mchod rten Q ³⁶ches pa'i GQ: ched pa'i N ³⁷don GN: 'don Q ³⁸du GN: ñur Q ³⁹*rtswa*: rtsa GNQ ⁴⁰thab GQ: thabs N ⁴¹spu ru GQ: sphu ru N ⁴²bśol: *Glosse* lo gsum gsum na zla śol de yod pa GQ, lo gsum gsum na zla śo sbyor yod pa N ⁴³bśol *ba* dañ *bcas* pa: bśol dañ bśas pa GNQ

tsam na rgyas pa'i dus źes bya ba yin te | mñam po bdun ñi ma cig la 'dzom⁴⁴ pas so | 44 | mñam po bdun ni skyes pa'i dus kyi ñi khyim zla ba skar ma gsum | phyis kyi dus kyi ñi khyim zla ba skar ma gsum ste drug | mi de'i lus dañ bdun no |

45 | de gźuñ dañ sbyar nas bśad na MI NI [2.30a] źes pa mi gañ žig gi lus de'o |

46 | KHYIM GAÑ LAS SKYES PA [2.30a] źes pa ni ñi ma khyim sđig pa lta bu na 'dug pa'i dus su skyes pa'o |

47 | ZLA BA [2.31a] źes pa ni dpyid zla ra ba lta bu la skyes pa'o |

48 | GAL TE SKYES SKAR [2.29b] źes pa ni skar ma smin drug lta bu la skyes pa'o |

49 | DE DAÑ [2.30b] źes pa ni de ltar skyes pa'i dus kyi lus | ñi khyim | zla ba | skar ma bži po de dañ ño |

50 | GŽAN LA BDUN GAÑ YIN [2.30b] źes pa la | gźan la'i don 'og tu bśad pas | | KHYIM ŃID DU NI [2.31a] źes pa ni⁴⁵ dus phyis ñi ma khyim sđig pa lta bu na 'dug pa'i dus dañ | zla ba ni źes pa zla ba dpyid zla ra ba lta bu la bab pa'i dus dañ | skyes pa'i skar ma smin drug lta bu la bab pa'i dus bži rnamś 'dzom pa'o |

51 | SOŃ GYUR PA [2.31b] ni sñar skyes pa'i dus gsum po de phyi ma la⁴⁶ 'dzom pa'i steñ du soñ ba'o |

52 | BDUN GAÑ YIN [2.30b] źes pa'i don 'og tu bśad pas | ŃI MA DER NI MŃAM BDUN SOŃ [2.30d] źes pa ste | sñar gyi lus dañ gcig | ñi khyim dañ gñis | zla ba dañ gsum | skar ma dañ bži | phyis kyi ñi khyim zla ba skar ma gsum gyi steñ du 'dzom pas bdun la mñam por soñ ba'o |

53 | MŃAM POR BDUN⁴⁷ ŽES BYA BAR BŚAD | [2.30c] ces pa ni luñ las so |

54 | RGYAS PA'I DUS ŽES BYA BA STE [2.31c] źes pa ni miñ ño |

55 | DER NI 'CHI BA BRTAG PAR BYA | [2.31b] źes pa ni 'chi ltas brtag par gdams pa'o |

56 | *iti*⁴⁸ |

57 | rgyas pa źes bya'i dus 'di ni | | bla ma'i gsuñ *bgros*⁴⁹ ma ñes pas |
| bdag blo'i rtog dpyod de ltar bgyis | | gal te bžed dañ 'gal gyur na |
| rje btsun sğrol ma ñid dañ ni | | ñag dbañ sku la bzod par gsol ||

58 || dge legs 'phel bar śog ||

59 || bkra śis⁵⁰ ||

1 Verehrung dem Guru!

2 In diesem Lehrtext gibt es vier Gegenstände: den Weisen, der ihn verfaßt hat; die [von ihm] verfaßte Lehre; den Zweck der [von ihm] verfaßten Lehre; und die Bezeichnung der [von ihm] verfaßten Lehre.

3 Hierbei ist der Weise, der [den Text] verfaßt hat, der Lehrmeister Vāgīśvarakīrti. Als dieser Lehrmeister dabei war, in einer Einsiedelei die erhabene Tārā zu beschwören, erschien in der Abenddämmerung ein altes Weib, um dem Lehrmeister eine Schaufel voll Feuer zu bringen, die es mit sich führte. Da geriet der Lehrmeister in Zorn: „Was bist du altes Weib zu mir gekommen, der ich doch Mönch bin?“ Mit diesen Worten gab er dem Feuer einen Tritt. 4 Da war das alte Weib verschwunden. Als er am Morgen die Spur des ausgeschütteten Feuers betrachtete, waren Goldpartikelchen verstreut, so heißt es. Da dachte der Lehrmeister bei sich: „Das alte Weib, das das Feuer gebracht hat, war die erhabene Tārā! Sie brachte mir die Vollendung, ich aber wußte sie nicht anzunehmen!“ Es reute ihn sehr, und er tat Buße. Da erschien ihm abends im Traum die erhabene Tārā und sprach: „Ich habe dir die Vollendung gebracht, du aber warst unfähig, sie anzunehmen. Nun wirst du in diesem Leben die Vollendung nicht mehr erlangen. Doch sollst du diese Lehrtexte verfassen und im Nachtodzustand die Vollendung erlangen!“ So heißt es. Er sagte: „Ich bin nicht in der Lage, sie zu verfassen!“ Sie aber sprach: „Mit meinem Segen wirst du sie gewiß verfassen können.“ So heißt es. Daraufhin hat der Lehrmeister die Todesüberlistung und andere Lehrtexte verfaßt.

⁴⁴dzom Q: 'jom G, mdzom N ⁴⁵źes pa ni: źes pa GNQ ⁴⁶la NQ: om. G ⁴⁷bdun GQ: dun N ⁴⁸iti: ati GNQ ⁴⁹bgros: sğros GNQ
⁵⁰bkra śis Q: bkris dge'o G, om. N | sarba mañga lam add. G

5 Die [von ihm] verfaßte Lehre ist die Todesüberlistung mitsamt den Todesvorzeichen.

6 Der Zweck der [von ihm] verfaßten Lehre [ist folgender]: Kennt man die Todesvorzeichen, so nimmt man den Tod wahr. Nimmt man den Tod wahr, so überlistet man den Tod. Überlistet man den Tod, so wird das Leben lang. Wird das Leben lang, so häuft man Verdienste an. Häuft man Verdienste an, so gibt es die Buddhaschaft als Zweck. 7 So heißt es auch im Text:

SOLANGE JEMAND IN BEFOLGUNG DES DHARMA
UND UNTER ZÜGELUNG SEINER SINNE IM SAṂSĀRA LEBT,
BRINGT ER DIE ZURÜSTUNG VON VERDIENSTVOLLEM UND ANDEREM HERVOR,
DIE IHM ZUR ERLEUCHTUNG GEREICHT. [1.6]

8 Die Bezeichnung der [von ihm] verfaßten Lehre lautet auf Sanskrit *Mṛtyuvañcanopadeśa* und auf Tibetisch 'Chi ba blu ba'i man ñag.

9 ERHABENER [Anrufung] usw. betreffend: Das ist die Verehrung durch den Übersetzer.

10 In dieser so beschaffenen Lehre gibt es dreierlei allgemeine Gegenstände: den Gegenstand des Anfangsteils, den Gegenstand des Lehrtextes und den Gegenstand des Schlußteils.

11 DIE MACHT DER JUWELEN, MANTRAS UND DROGEN WIRD VON ALLEN ANERKANNT [1.8cd] betreffend: Es war einmal in einem Tal ein kleinerer See. In ihm wohnte ein Nāga mit giftigem Blick und giftigem Atem. Ferner gab es in jenem Tal auch einen Elefanten, der keinem Menschen dienstbar und sehr glücklich war. Eines Tages hatte dieser Elefant Gras gefressen und an dem See Wasser getrunken; da gelangte etwas Gras, das an seinem Rüssel klebte, ins Wasser. Das Gras gelangte zum Gift des Nāga, und der Nāga wurde vertrieben.² 12 Da kam es im ganzen Land zu mancherlei Übeln wie Dürre, Krankheiten der Menschen usw. Dann aber, im Himmel über dem Palast des Königs jenes Landes, wirkte der Nāga selbst als Bewohner, und wenn man es wünscht, fällt der Regen sanft, und wenn man es nicht wünscht, hört er auf. 13 Als das so gekommen war, wurde der König hochmütig und sprach: „Weil ich ein Krieger ohne Fehl bin, ist das so gekommen.“ 14 In seinem Land [gab es] einen Wald, in dem ein helllichtiger Seher wohnte. Als er überprüft und erkannt hatte, wie sich das früher wirklich verhielt, kam er zum König, um den Hochmut des Königs zu brechen. „Es ist nicht dein Verdienst, wenn der Regen zur [gewünschten] Zeit fällt; das kommt von der Macht des Nāga, der im Himmel droben wohnt!“ So sprach er. Der König sagte: „Wenn es einen solchen Nāga im Himmel über mir gibt, dann rufe ihn zu mir her!“ Da sprach der Seher einen Mantra zur Herbeirufung aus, und machtlos geworden war der Nāga vor den König herbeigerufen. 15 Der Nāga hatte einen giftigen Blick und einen giftigen Atem, aber weil der König ein kostbares Juwel an seinem Leib trug, konnte das Gift dem König keinen Schaden zufügen. 16 Also ist kraft des Heilkrauts der Nāga vertrieben worden. 17 Kraft des Mantra ist der Nāga herbeigerufen worden. 18 Kraft des Juwels konnte das Gift des Nāga keinen Schaden zufügen.

19 WIE DER MÖNCH PAIṆDAPĀTIKA [3.19d] betreffend: Einmal erschien einem Mönch, der vom Betteln lebte (Paiṇḍapātika) ein Vorzeichen, daß er nach sieben Tagen sterben würde;³ jener Mönch ist aber nicht gestorben. 20 Wie das sich verhielt, hatte ein helllichtiger Seher in Gedanken erkannt.⁴ Als jener Mönch an eben jenem siebten Tag auf Bettelgang gegangen war, erhielt er eine Bettelschale voll Reisbrei. 21 Als er nun daran dachte, das zu essen, kam ein großer Regen. Er suchte Unterschlupf bei einem Stūpa, der Stūpa aber bröckelte ab. 22 Der Mönch dachte: „Es schickt sich nicht, Erde auszugraben und damit [den Stūpa] zu verputzen; es taugt aber, was ich heute von anderen erbettelt habe. Mit diesem Reisbrei will ich [den Stūpa] verputzen!“ Er füllte den Reisbrei in den Spalt, und der Stūpa zerfiel nicht. 23 Weil dadurch sein Tod überlistet wurde, starb er nicht; der Seher aber erkennt es.

24 WIE DER KÖNIG DHARMĀŚOKA [3.21d] betreffend: Es war einmal ein König namens Dharmakönig Aśoka, der war Buddhist. Als er alt geworden war, übertrug er die Herrschaft seinem Sohn; sein Sohn aber war den Ungläubigen zugetan und wurde ein Ungläubiger. 25 Einmal nun waren sieben⁵ Mönche, angetan mit den sieben mönchischen Gewandstücken, auf Bettelgang gegangen. Der Vater sprach zum Sohn, er solle ihnen nun Almosen geben lassen. Weil aber der Sohn das gewährte und gab, wurde am siebten Tag der Termin des Todes hinausgeschoben.

² Das Gras ist als Heilkraut zu denken, vor dem der Schlangendämon fliehen muß; Glosse 1.8/7 nennt eine Pflanze, die Nāgas vertreibt.

³ Glosse: „Ein helllichtiger Seher hat das erblickt“.

⁴ Der Satz stört den Ablauf der Geschichte. Er ist offenbar von 14a angeregt und findet sich in verwandter Form als Glosse zu 19b.

⁵ Glosse: „buddhistischer“.

26 Verehrung den edlen Gurus!

27 Es gereiche recht zum Heil!

28 [Nun] sollen aus der von Vāgīśvarakīrti verfaßten Todesüberlistung einige Methoden beschrieben werden, [den Tod] mit Mantras, Juwelen und anderem zu überlisten. 29 Hierbei [ist] zunächst [folgendes zu beachten:] Wenn Todesvorzeichen aufgetreten sind und man [den Tod] überlisten [will], rezitiere man Sūtras usw. oder tue, was immer man tut, so daß es durch den Erleuchtungsgedanken erhoben wird.⁶

30 ODER AUCH [WER] EIN ANDERES GROSSES JUWEL TRÄGT [3.37bc] bedeutet: Man hat das Zimmer nach Belieben gründlich mit Wasser besprengt, gesäubert, einen Edelstein aufgestellt, sich gewaschen, den Leib mit Duftstoffen eingerieben und das Juwel mit Duftstoffen eingerieben; dann hat man auf den Scheitel, den Punkt zwischen den Augenbrauen, das Herz, den Nabel und die Schamgegend einen Sandelholztropfen gemacht, das Juwel berührt und es am Kopf befestigt.

31 AN EINEM EINSAMEN ORT [VOR] EINEM BILD ODER ÄHNLICHEM [3.39a] bedeutet: In einem schönen Zimmer breite man Bilder und andere Verehrungsgegenstände aus, bringe voll Glauben Opfer dar und führe die sieben Glieder [umfassende Zeremonie] aus.

32 ZUERST SPRECHE MAN DEN BUCHSTABEN Ā AUS [3.40a] bedeutet: Man besprengt das Zimmer in gefälliger Weise gründlich mit Wasser, säubere es und fertige ein Maṇḍala an; man breite ein Bild des erhabenen Avalokita und andere Verehrungsgegenstände aus, ordne die Opfergaben an und wasche sich; dann führe man die sieben Glieder [umfassende Zeremonie] aus. Man hat sich selbst als den Gott erzeugt und auch vor sich den Gott hervorgebracht; indem man die Worte *a ro lig* spricht, hat der sehr vertrauensvolle Gläubige sie der Zahl nach hunderttausendmal hergesagt.

33 ZUERST SPRECHE MAN (OM, DIE SILBE DES) VAIROCANA [3.42a] aber bedeutet: Nach den Handlungen wie oben [geschildert], zur Zeit, da man besondere Werke verrichtet: der Herd ist rund; man reibe zwei Dinge – Dūrvagrasspitzen und anderes Gras – mit den drei Süßstoffen [Zucker, Melasse und Honig] ein und werfe sie dann ins Feuer; man übe ausschließlich Hingabe an Tārā im Herd; mit den Worten *om tāre tuttāre ture* N. N. *āyu(h)puṣṭim kuru svāhā* gebe man [die Gaben ins Feuer]. 34 Ebenso die Überlistung durch Buddhalocanā, sie ist wie bei den anderen; man stelle aus zerriebenem Sandelholz Tinte her und schreibe auf eine Tafel *om ruru spurū jvala tiṣṭha siddhilocane, sarvārthasādhani* N. N. *āyu(h)puṣṭim kuru svāhā*; indem man diesen Mantra spricht, wasche man die Tafel mit den Namen mit Milch ab. 35 Hierbei ist zunächst das Verehren nicht notwendig; indem man die Tafel mit den Namen abwäscht, hat man ein Hunderttausend rezitiert. Dann bringe man Feueropfer dar. So heißt es.

36 DER IM MAHĀMAṆḌALAKALPA GENANNT IST [3.49a] bedeutet: In einem gefälligen Zimmer breite man Verehrungsgegenstände für die [drei] Juwelen aus und ordne das Maṇḍala und die Opfergaben an und führe die sieben Glieder [umfassende Zeremonie] aus; den hundert Silben umfassenden [Mantra] des Tathāgata hat man rezitiert.

37 Bei dieser Festsetzung des Zeitpunkts Pauṣṇa [gibt es] drei Gegenstände: die Zusage, es darzulegen, die kurzgefaßte Erklärung und die ausführliche Darlegung.

38 Hiervon das erste betreffend heißt es: [AUS DEM] BESONDEREN ZEITPUNKT [2.28c] usw.

39 Die kurzgefaßte Erklärung betreffend heißt es SAMASAPTA [2.29a] usw.

40 Nun zur ausführlichen Darlegung dieses [Gegenstands]. Allgemein [gesagt] gibt es für die namens „Sonne“ im Himmel zwölf Zeichen, in denen sie jeweils einen Monat lang wohnt, wie etwa den Skorpion oder den Löwen usw. 41 Auch für den namens „Mond“ gibt es in einem Jahr zwölf, mitsamt Verzögerung,⁷ [nämlich] den ersten Frühlingsmonat (Phālguna) usw. 42 Die Sternbilder betreffend: Achtundzwanzig Nakṣatras wandern nach Art [von] Juwelen, [nämlich] die Plejaden und Rohiṇī usw. 43 Hierbei wird der Körper eines Menschen zunächst zum Zeitpunkt seiner Geburt in ein Zusammentreffen von dreien – Sonnenzeichen, Mondmonat und Sternbild – geboren. Wenn es nun zu einem späteren Zeitpunkt dazu gekommen ist, daß jenes Sonnenzeichen, jener Mondmonat und jenes Sternbild [erneut] zusammentreffen, so heißt das der Zeitpunkt Pauṣṇa; denn sieben Gleiche treffen am selben Tag

⁶ Die Deutung des Schlusses ist unsicher.

⁷ *bsol* steht wohl für *sol*. Weil das Mondjahr elf bis zwölf Tage kürzer als das Sonnenjahr ist, muß etwa alle drei Jahre ein Schaltmonat eingeschoben werden. Daher präzisiert die Glosse: „Alle drei Jahre gibt es einen Schaltmonat [*zla sol*]“. *zla ba* bedeutet also nicht so sehr den Mond, als vielmehr den Monat; vgl. unten 50d.

zusammen. ⁴⁴ Samasapta betreffend: Das Sonnenzeichen, der Mondmonat und das Sternbild des Geburtszeitpunktes [sind] drei; das Sonnenzeichen, der Mondmonat und das Sternbild des späteren Zeitpunkts [sind] drei [weitere], [das macht] sechs; und mit dem Körper jenes Menschen [sind es] sieben.

⁴⁵ Wenn man das mit dem [Wortlaut des] Textes verbunden darlegt: [Den Ausdruck] DER MENSCH [2.30a] betreffend: der Körper irgendeines Menschen. ⁴⁶ AB DEM HAUS, IN DEM [DER MENSCH] GEBOREN IST [2.30a] betreffend: geboren zu der Zeit, da die Sonne in einem Zeichen wie etwa dem Skorpion weilt.

⁴⁷ MONAT [2.31a] betreffend: geboren in einem [Monat] wie etwa dem ersten Frühlingsmonat (Phālguna).

⁴⁸ WENN [DER MOND] IM GEBURTSSTERNBILD [STEHT] [2.29b] betreffend: geboren unter einem [Sternbild] wie etwa den Plejaden.

⁴⁹ AB DEM [2.30b] betreffend: Und diese vier auf diese Weise: Zum Geburtszeitpunkt der Körper, das Sonnenzeichen, der Mondmonat [und] das Sternbild.⁸

⁵⁰ DAS SIEBTE [HAUS] AUF DER ANDEREN SEITE [2.30b] betreffend: Weil der Sinn von „auf der anderen Seite“ weiter unten erklärt wird,⁹ [nun die Stelle] IN DEMSELBEN HAUS [2.31a] betreffend: Zu einem späteren Zeitpunkt kommen vier zusammen: die Zeit, da die Sonne in einem Zeichen wie etwa dem Skorpion weilt; die Zeit, die mit Bezug auf den Mond genannten [Planeten] in einen Monat wie etwa den ersten Frühlingsmonat (Phālguna) fällt; und die Zeit, die auf das Geburtssternbild wie etwa die Plejaden fällt.

⁵¹ GELANGEN SOLLTE [2.31b]: Die früher zum Zeitpunkt der Geburt [zusammengekommenen] Drei sind zu einem späteren [Zeitpunkt] zu einer [erneuten] Zusammenkunft gelangt.

⁵² Weil die Bedeutung von DAS SIEBTE [2.30b] weiter unten erklärt wird, [nun zur Stelle] DIE SONNE DORT [HEISST] IN SAMASAPTA BEFINDLICH [2.30d]; Weil zu dem früheren [Zeitpunkt] erstens der Körper, zweitens das Sonnenzeichen, drittens der Mondmonat [und] viertens das Sternbild mit drei [weiteren] zu einem späteren [Zeitpunkt] zusammentreffen, [nämlich] dem Sonnenzeichen, dem Mondmonat und dem Sternbild, so [sind] sieben zusammengegangen.¹⁰

⁵³ [ES] WIRD SAMASAPTA GENANNT [2.30c] betreffend: [dieser Begriff stammt] aus der Überlieferung.

⁵⁴ DIESER ZEITPUNKT WIRD PAUṢṢA GENANNT [2.31c] betreffend: [es ist dies] die Benennung.

⁵⁵ AN IHM [ERFOLGT] DIE BESTIMMUNG DES TODES [2.31b] betreffend: [das ist] die Aufforderung zum Prüfen von Todesvorzeichen.

⁵⁶ *iti.*

⁵⁷ Da in bezug auf den Pauṣṣa genannten Zeitpunkt die Lehrmeinung des Guru unsicher ist, habe ich es mit meinem eigenen Kopf so erforscht; wenn es der [rechten] Auffassung widersprechen sollte, bitte ich die erhabene Tārā und den edlen Vāgīśvara um Verzeihung!

⁵⁸ Möge das Gute gedeihen!¹¹

⁵⁹ Heil!

⁸ Der Kommentator kann wegen der schlechten Übersetzung des Grundtextes nicht erkennen, daß *tasmād . . . 'paraḥ* hinter *de daṅ g'zan* la steht; er faßt daher *daṅ* additiv auf. In der mangelhaften Übersetzung der ersten Hälfte von Strophe 30 liegt der Grund für die gesamte Fehlinterpretation des Kommentars.

⁹ Es ist nicht recht klar, wo die Erklärung erfolgt. Der Kommentator bezieht *g'zan* offenbar auf die späteren Zeitpunkte, an denen die nämlichen drei (d. h. Sonnenzeichen, Mondmonat und Sternbild) mit dem Körper des Menschen zusammenkommen.

¹⁰ Der Kommentator deutet *māam po* als „gemeinsam“ (vgl. *māam du* „zusammen mit“).

¹¹ Zusatz in H: *sarvamaṅgalam*.

5.3 PAUṢṆA-SCHOLION

RGYAS PA'I DUS [3.31c] źes bya ba ni nam skyes pa'i dus kyi mñam⁵¹ po bdun 'dzom pa ste | mñam po bdun ni mi gañ źig skyes pa'i dus kyi zla ba dañ | ñi ma dañ | skar ma dañ | bza' dañ | tshes grañs dañ | dus 'pho ba dañ | lus dañ bdun po de la mñam po bdun no | | de rnams nam 'dzom 'dzom gyi dus ni rgyas pa'i dus te bkag yin no | | de la bla ma'i gsuñ bgros⁵²kyis ni MI KHYIM GAÑ LAS SKYES PA | DE DAÑ [2.30ab] źes pas na bu lta bu zla khyim dgun zla 'briñ po la skyes na de'i dus kyi mñam po bdun te⁵³ | G'ZAN LA BDUN GAÑ YIN [3.30b] źes pa dbyar zla 'briñ po la 'dzom pas der 'chi ltas brtag | | de b'zin du dgun⁵⁴ zla tha chuñ⁵⁵ dañ dbyar zla tha chuñ | dpyid zla ra ba dañ | ston zla ra ba la sogs pa'o | | de ltar gsuñs te mi bde tha na zla ba rañ yañ mñam po'i zla bar yañ ma skyol⁵⁶ ba yin gsuñ | 'di ni lo dus na de rnams 'dzom mam gsuñ | lar dpyad mkhan gyi bdun zur ltar yin gsuñ |

DER ZEITPUNKT PAUṢṆA [3.31c] betreffend: [Er ist] das Zusammentreffen von sieben Gleichen zu dem Zeitpunkt, da man geboren wurde. Die sieben Gleichen [sind]: Zu dem Zeitpunkt, da ein Mensch geboren wurde, der Mond [Monat], die Sonne [Tierkreiszeichen], das Sternbild [Nakṣatra], der Planet [Wochentag], das Tagesdatum [*tithi*], der Zeitpunkt des Sonneneintritts [*saṃkrānti*] und der Körper als siebtes; in bezug hierauf [sind es] sieben Gleiche. Wann immer diese zusammentreffen, ist der Zeitpunkt Pauṣṇa; er ist kritisch. Hierzu nach der Lehrmeinung des Guru [folgendes]: DAS, AUS DEM DER MENSCH GEBOREN IST, UND [2.30ab] besagt: Wenn etwa ein Knabe im Monat [bzw.] Tierkreiszeichen „mittlerer Wintermonat“ geboren ist, so [sind] die sieben Gleichen dieses Zeitpunkts [zugrundezulegen]; SIEBEN AUF DER ANDEREN [SEITE] [3.30b] besagt: Wenn [diese Sieben aber] im mittleren Sommermonat zusammenkommen, kann man Todesvorzeichen erkennen. Ebenso der letzte Wintermonat und der letzte Sommermonat, der erste Sommermonat und der erste Herbstmonat usw. Das hat er gesagt. Er sagt: „Unglück! Weder in dem Monat selbst noch auch im gleichen Monat sind sie zusammen.“ Er sagt: „Dies betreffend: Treffen diese in Jahresfrist zusammen?“ Er sagt: „Ferner sind die sieben . . .“ [unverständlich]

⁵¹mñam: mñan GNQ ⁵²bgros: 'gros GNQ ⁵³te NQ: de G ⁵⁴dgun GN: dgu Q ⁵⁵chuñ NQ: chuñs G ⁵⁶skyol GQ: skyob N

5.4 DIAGRAMME

Die Tanjurausgaben G_2 , N_2 und Q_2 werden im folgenden vereinfachend GNQ genannt, da die Diagramme in $G_1N_1Q_1$ nicht überliefert sind. Über die Textvarianten bei den Beschriftungen gibt der Apparat am Ende jeder Seite Auskunft. Wenn dabei Verderbnisse nach den Angaben im Grundtext berichtigt werden mußten, ist dies im Variantenapparat *besonders* gekennzeichnet.

A, B, Ta (zu 2.28–54)

Die Beischriften bedeuten: „der Praxiskreis in der Anweisung zur Überlistung des Todes“ (A, B) sowie „Kreis zur Beurteilung zum Zeitpunkt Pausṇa“ Ta. Mvup 2.28–54 (vgl. S. 50) deutet Fälle aus, in denen der Atem länger als üblich im Sonnenkanal bleibt. Die abgestuften Prognostiken – sie liegen zwischen sechs Stunden und 14 Jahren – werden durch die Diagramme A und B/Ta veranschaulicht. Hierbei enthalten B und Ta die durch 5 teilbaren Zeiträume, A die übrigen Zeiträume.

Diagramm A verzeichnet im äußeren Ring die Dauer der Atemanomalien, im inneren stehen die Angaben über die noch verbleibende Lebenszeit usw.: Der Kreismittelpunkt erläutert, daß oben die Angaben zum Atem (*prāṇa*), unten die zum Todeszeitpunkt (*mṛtyuḥ*) stehen. Die Angaben sind abgekürzt notiert: *di(na)* „Tag“, *mā(sa)* „Monat“, *va(rṣa)* „Jahr“. Das Diagramm ist durch Verwerfungen und Verschreibungen stark entstellt. Anhand der Beschreibungen im Mvup konnte es aber in der vom Autor beabsichtigten Gestalt wiederhergestellt werden. Im Tibetischen ist ein Gegenstück zu diesem Diagramm nicht erhalten.

Die Darstellung in B orientiert sich an herkömmlichen Horoskopschemata. Abgesehen von der formalen Gestaltung der Kreissegmente hat sie mit diesen aber nichts weiter gemein, vielmehr ist sie ähnlich zu lesen wie zuvor A. Das Diagramm B ist weitgehend fehlerfrei. Ihm entspricht das tibetische Diagramm Ta. Die Reihenfolge der Kreise ist dort allerdings umgekehrt: dem inneren Zirkel in B entspricht der äußere in Ta usw.

In der folgenden Übersicht wird der Befund aus allen drei Diagrammen zusammengestellt. Die linke Spalte verzeichnet die Dauer der Atemanomalie in Tagen. Die mittlere Spalte zeigt die dazu gehörigen Prognosen für den Todeszeitpunkt in J(ahren), M(onaten) und T(agen); dabei muß ein auf 360 Tage gerundetes Jahr zugrundegelegt werden. Die letzte Spalte nennt die Quelle für den jeweiligen Eintrag.

Wind Tage	Todeszeitpunkt			Diagramme		Wind Tage	Todeszeitpunkt			Diagramme	
	J.	M.	T.	skt.	tib.		J.	M.	T.	skt.	tib.
$\frac{1}{4}$	14	0	0	B	Ta	17	0	11	6	A	–
$\frac{1}{2}$	12	0	0	B	Ta	18	0	10	24	A	–
1	10	0	0	B	Ta	19	0	10	12	A	–
2	8	0	0	B	Ta	20	0	6	0	B	Ta
3	6	0	0	B	Ta	21	0	5	24	A	–
4	4	0	0	B	Ta	22	0	5	18	A	–
5	3	0	0	B	Ta	23	0	5	12	A	–
6	2	11	6	A	–	24	0	5	6	A	–
7	2	10	12	A	–	25	0	3	0	B	Ta
8	2	9	18	A	–	26	0	2	0	B	Ta
9	2	8	24	A	–	27	0	1	0	B	Ta
10	2	0	0	B	Ta	28	0	0	15	B	–
11	1	11	6	A	–	29	0	0	10	B	–
12	1	10	12	A	–	30	0	0	5	B	–
13	1	9	18	A	–	31	0	0	3	B	–
14	1	8	24	A	–	32	0	0	2	B	–
15	1	0	0	B	Ta	33	0	0	1	B	Ta
16	0	11	18	A	–						

Ka (zu 1.26–33)

Die Beischrift bedeutet: „Kreis zur Beurteilung anhand des Schattenmaßes“. Der Körperschatten hat in den verschiedenen Monaten des Jahres unterschiedliche Länge; Abweichungen deuten auf Tod (vgl. S. 46). Dieses Diagramm zeigt den Regelfall. Die Darstellung ist horoskopartig, offenbar wegen der zwölf Monate. Die Monate (innen) werden den wechselnden, in Fuß gemessenen Längen des Schattens (außen) wie folgt zugeordnet:

Monat	Schatten	Monat	Schatten	Monat	Schatten
Pauṣa	7 Fuß	Vaiśākha	3 Fuß	Bhādrapada	3 Fuß
Māgha	6 Fuß	Jyeṣṭha	2 Fuß	Āśvina	4 Fuß
Phālguna	5 Fuß	Āṣāḍha	1 Fuß	Kārttika	5 Fuß
Caitra	4 Fuß	Śrāvaṇa	2 Fuß	Mārgaśīrṣa	6 Fuß

Kha (zu 1.99–101)

Die Beischrift bedeutet: „Tafel zur Beurteilung anhand des Tones im Ohr“. Die hier angegebenen Fristen beziehen sich darauf, wie lange man das Rauschen im Ohr nicht mehr hören kann (vgl. S. 47 Die einzelnen Tage der Anomalie (oben) werden der noch verbleibenden Lebenszeit (unten) zugeordnet:

Anomalie in Tagen	Restlebenszeit		Anomalie in Tagen	Restlebenszeit		Anomalie in Tagen	Restlebenszeit	
	Jahre	Monate		Jahre	Monate		Jahre	Monate
1	6	0	10	4	0	19	2	0
2	5	9	11	3	9	20	2	0
3	5	6	12	3	6	21	1	9
4	5	3	13	3	3	22	1	6
5	5	0	14	3	0	23	1	3
6	4	9	15	3	0	24	1	0
7	4	6	16	2	9	25	1	0
8	4	3	17	2	6			
9	4	0	18	2	3			

Ga, Ña (zu 1.103–106)

Die Beischriften besagen: „Kreis zur Beurteilung anhand des Lichtkreises im Auge“. Drückt man auf das geschlossene Auge, so sieht man flackernde Lichtpunkte; wer diese aber nicht mehr sieht, muß sterben. Die noch verbleibende Lebenszeit richtet sich danach, welches Auge und welcher Teil dieses Auges betroffen ist (vgl. S. 47). Die beiden kreisförmigen Diagramme bilden das linke (*Ga*) und das rechte (*Ña*) Auge ab: Die Pupille ist das Zentrum, die Iris der mittlere, das Weiße der äußere Kreis. Die Segmente sind aber nicht folgerichtig verteilt: Es wäre zu erwarten, daß die Angaben zu *steṅ du* und *'og tu* wie auch die zu *rna ba'i ños su* und *sna ba'i ños su* nicht nebeneinanderstehen, sondern einander gegenüberliegen. Die Vorbedeutungen hierzu stehen im äußeren Zirkel:

keine Lichterscheinung	beim linken Auge	beim rechten Auge
unter dem Auge	6 Monate	10 Tage
über dem Auge	3 Monate	5 Tage
zum Ohr hin	2 Monate	3 Tage
zur Nase hin	1 Monat	2 Tage

Ca/Cha, Ja (zu 2.21–27)

Die Beischrift zu *Ca/Cha* bedeutet: „Kreis zur Beurteilung [anhand] der 12 *saṃkrāntis*“. Diese Diagramme beziehen sich auf Atemanomalien zur Zeit der einzelnen monatlichen *saṃkrāntis* (Übertritte der Sonne in die Tierkreiszeichen). Je nachdem, in welchem Monat und wie lange der Atem übergebürlich im Sonnenkanal verbleibt, ist der Tod mehr oder weniger weit entfernt (vgl. S. 50). Weil die zwölf Monate sich auf die Tierkreiszeichen beziehen, wurde wieder das Horoskopschema gewählt. Die etwas asymmetrische Gestaltung erklärt sich daraus, daß manche Monate hinsichtlich der mit ihnen verbundenen Prognosen miteinander übereinstimmen. Die Diagramme *Ca* und *Cha* arbeiten die Entsprechungen der Perioden von ein bis fünf Tagen heraus; Diagramm *Ja* verdeutlicht nochmals die Entsprechungen der Fünftagesperioden. Bei beiden Diagrammen steht innen die Dauer der Anomalie und außen die noch verbleibende Lebenszeit. Im Tanjur ist das Kreisdiagramm in zwei Hälften getrennt und auf gegenüberliegende Seiten verteilt. In unserer Darstellung ist beides auf einer Seite zusammengezogen. Die Beischrift zu *Ja* besagt: „wenn der Wind [d. h. der Atem] auf diese Weise links weht, entstehen Verletzungen durch Hungernot, Schädigungen und Könige usw.“ (vgl. 2.27).

Monat	Dauer des Wehens in der Sonnenader				
	1 Tag	2 Tage	3 Tage	4 Tage	5 Tage
Pauṣa	4 J.	3 J. 9 M.	3 J. 6 M.	3 J. 3 M.	3 J.
Māgha	4 J.	3 J. 9 M.	3 J. 6 M.	3 J. 3 M.	3 J.
Phālguna	7 J.	6 J. 9 M.	6 J. 6 M.	6 J. 3 M.	6 J.
Caitra	7 J.	6 J. 9 M.	6 J. 6 M.	6 J. 3 M.	6 J.
Vaiśākha	7 J.	6 J. 9 M.	6 J. 6 M.	6 J. 3 M.	6 J.
Jyeṣṭha	10 J.	9 J. 9 M.	9 J. 6 M.	9 J. 3 M.	9 J.
Āṣāḍha	10 J.	9 J. 9 M.	9 J. 6 M.	9 J. 3 M.	9 J.
Śrāvaṇa	13 J.	12 J. 9 M.	12 J. 6 M.	12 J. 3 M.	12 J.
Bhādrapada	16 J.	15 J. 9 M.	15 J. 6 M.	15 J. 3 M.	15 J.
Āśvina	16 J.	15 J. 9 M.	15 J. 6 M.	15 J. 3 M.	15 J.
Kārttika	16 J.	15 J. 9 M.	15 J. 6 M.	15 J. 3 M.	15 J.
Mārgaśīrṣa	19 J.	18 J. 9 M.	18 J. 6 M.	18 J. 3 M.	18 J.

Ña

Dieses Diagramm ordnet den einzelnen Monaten die ersten 6 Buchstaben des tibetischen Alphabets zu. Ein unmittelbarer Bezug zu einem bestimmten Abschnitt im Grundtext ist nicht ersichtlich. Die Beschriftung der beiden Segmente *ka* bezieht sich vielleicht auf Psch.

Ta

Siehe oben unter „A, B, Ta“.

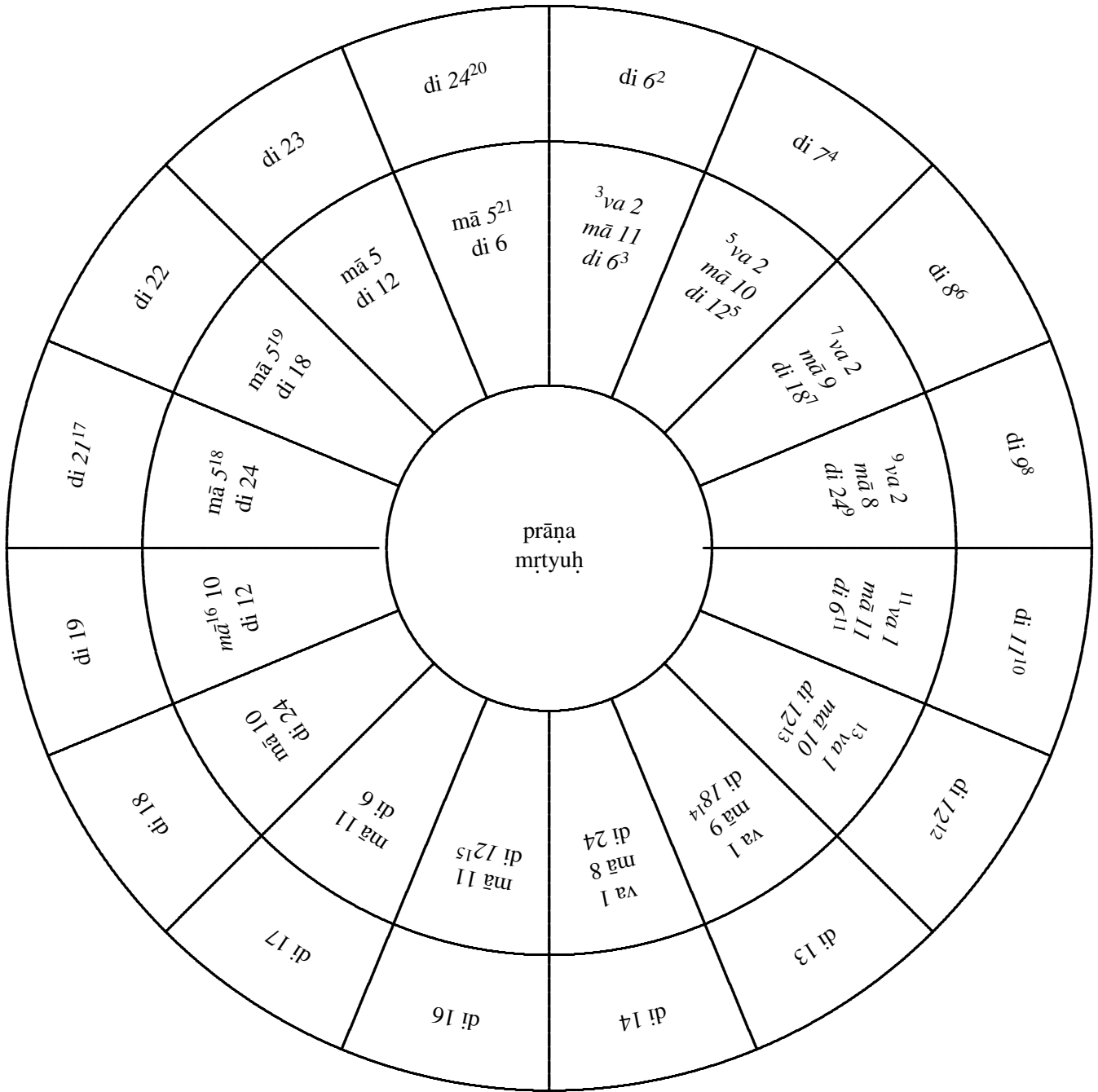


DIAGRAMM A (zu 2.28-54)

BEISCHRIFT: *mṛtyuvañcanopadeśe anta sã¹dhanacakram iti*

ZÄHLUNG: —

QUELLE: Ms. A fol. 1a (links)

VARIANTEN: ¹ *sãdhana*] *sodhana* Ms. • ² 6] 7 Ms. • ³ *va 2 mā 11 di 6*] *va mā 10 di 1* Ms. • ⁴ 7] 8 Ms. • ⁵ *va 2 mā 10 di 12*] *va 2 mā di* Ms. • ⁶ 8] 9 Ms. • ⁷ *va 2 mā 9 di 18*] *va 2 mā di* Ms. • ⁸ 9] 11 Ms. • ⁹ *va 2 mā 8 di 24*] *va 1 mā 11 di 6* Ms. • ¹⁰ 11] 12 Ms. • ¹¹ *va 1 mā 11 di 6*] *va 1 mā 10 di 12* Ms. • ¹² 12] 13 Ms. • ¹³ *va 1 mā 10 di 12*] *va 1 mā 9 di 18* Ms. • ¹⁴ 18] 24 Ms. • ¹⁵ 12] 5 Ms. • ¹⁶ *mā*] *māsa* Ms. • ¹⁷ 21] 12 Ms. • ¹⁸ 5] 7 Ms. • ¹⁹ 5] 6 Ms. • ²⁰ 24] 23 Ms. • ²¹ 5] *om.* Ms.

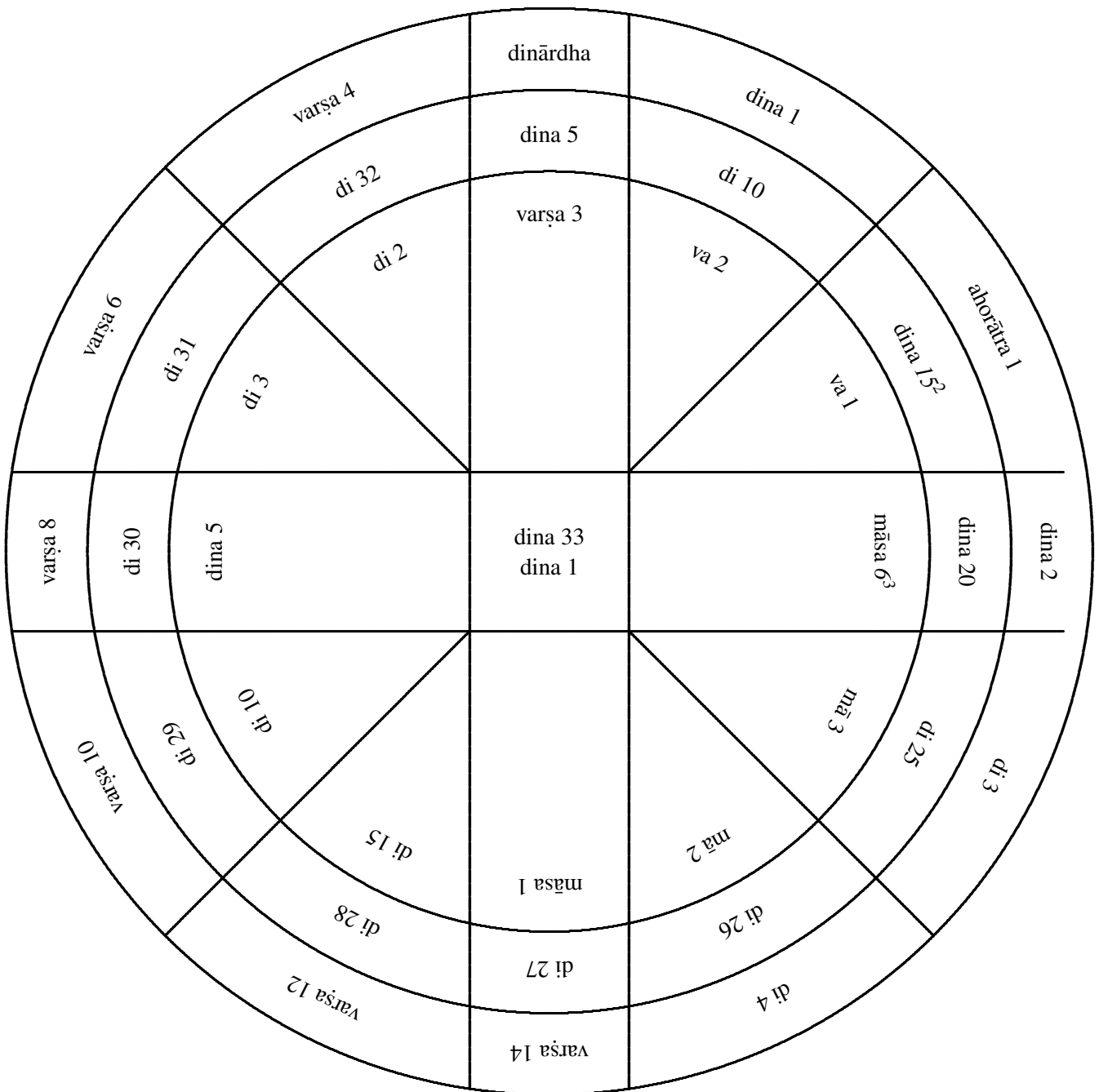


DIAGRAMM B (zu 2.28–54)

BEISCHRIFT: *mṛtyuvañcanopadeśe anta sã¹dhanacakram iti*

ZÄHLUNG: —

QUELLE: Ms. A fol. 1a (rechts)

VARIANTEN: ¹ sãdhana] sodhana Ms. • ² 15] 10 Ms. • ³ 6] 3 Ms.

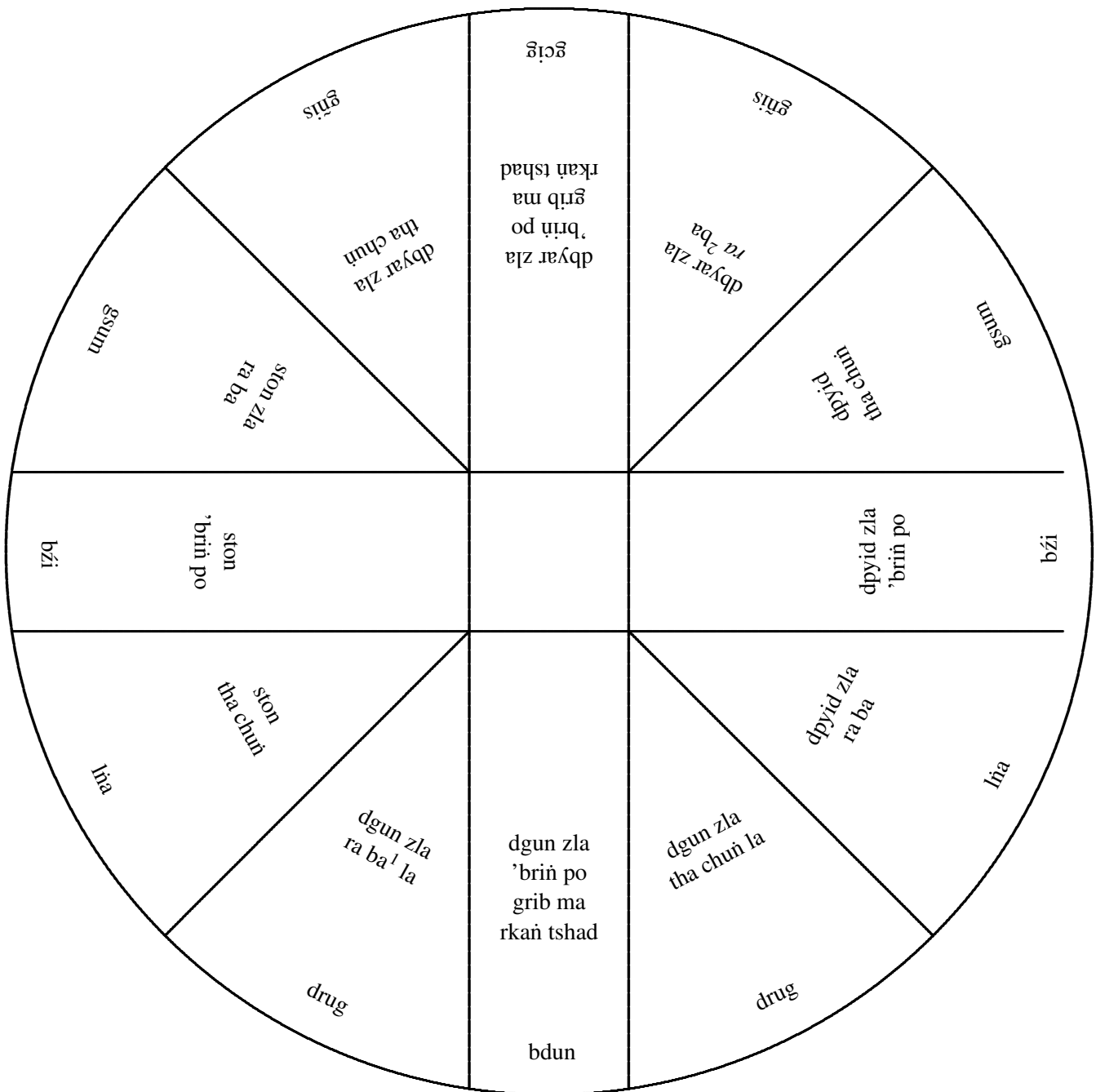


DIAGRAMM KA (zu 1.26–35)

BEISCHRIFT: *grib tshad la rtag pa'i 'khor lo'o*ZÄHLUNG: *ka*

QUELLE: G 234a, N 163b, Q 173a

VARIANTEN: ¹ ba NQ] *om.* G • ² ra] *om.* Mss.

ma ba'i sgra zag gcig tu ma thos na	gñis su ma thos na	gsum du ma thos na	bžir ma thos na
lo drug na 'chi	lo drug tu zla ba gsum ma tshañ bas 'chi	lo drug tu zla ba drug ma ¹ tshañ bas 'chi	lo drug tu zla ba dgu ma tshañ bas 'chi
zag lña ma thos na	bcu ma thos na	bcu lña ma thos na	ñi šu ma thos na
lo lña na 'chi	lo bži na 'chi	lo gsum na 'chi	lo gcig na 'chi
zag drug ma thos na	lo lñar zla ba gsum ma tshañ bas 'chi	lo lñar zla ba drug ma tshañ bas 'chi	lo lñar zla ba gsum ma tshañ bas 'chi
bdun du ma thos na	lo lñar zla ba drug ma tshañ bas 'chi	lo lñar zla ba drug ma tshañ bas 'chi	lo lñar zla ba drug ma tshañ bas 'chi
brgyad du ma thos na	lo lñar zla ⁴ ba dgu ma tshañ bas 'chi	lo lñar zla ba dgu ma tshañ bas 'chi	lo lñar zla ba dgu ma tshañ bas 'chi
bcu ³ gcig ma thos na	lo bžir zla ba drug ma tshañ bas 'chi	lo bžir zla ba drug ma tshañ bas 'chi	lo bžir zla ba drug ma tshañ bas 'chi
bcu gñis ma thos na	lo bžir lo gcig ma tshañ bas 'chi	lo bžir lo gcig ma tshañ bas 'chi	lo bžir lo gcig ma tshañ bas 'chi
bcu gsum du ma thos na	lo bžir zla ba dgu ma tshañ bas 'chi	lo bžir zla ba dgu ma tshañ bas 'chi	lo bžir zla ba dgu ma tshañ bas 'chi
bcu drug tu ma thos na	lo gsum du zla ba gsum ma tshañ bas 'chi	lo gsum du zla ba drug ma tshañ bas 'chi	lo gsum du zla ba drug ma tshañ bas 'chi
bcu bdun du ma thos na	lo gsum du zla ba drug ma tshañ bas 'chi	lo gsum du zla ba drug ma tshañ bas 'chi	lo gsum du zla ba drug ma tshañ bas 'chi
bcu brgyad du ma thos na	lo gsum du ⁵ zla ba dgu ma tshañ bas 'chi	lo gsum du ⁵ zla ba dgu ma tshañ bas 'chi	lo gsum du zla ba dgu ma tshañ bas 'chi
bcu dgur ma thos na	lo gsum du lo gcig ma tshañ bas 'chi	lo gsum du lo gcig ma tshañ bas 'chi	lo gsum du lo gcig ma tshañ bas 'chi
ñi šu gsum du ma thos na	lo gñis su zla ba drug ma tshañ bas 'chi	lo gñis su zla ba drug ma tshañ bas 'chi	lo gñis su zla ba drug ma tshañ bas 'chi
ñi šu bžir ma thos na	lo gñis su zla ba drug ma tshañ bas 'chi	lo gñis su zla ba drug ma tshañ bas 'chi	lo gñis su zla ba drug ma tshañ bas 'chi
ñi šu gcig tu ma thos na	lo gñis su zla ba gsum ma tshañ bas 'chi	lo gñis su zla ba gsum ma tshañ bas 'chi	lo gñis su zla ba gsum ma tshañ bas 'chi
ñi šu ma thos na	lo gñis su zla ba gsum ma tshañ bas 'chi	lo gñis su zla ba gsum ma tshañ bas 'chi	lo gñis su zla ba gsum ma tshañ bas 'chi

DIAGRAMM KHA (zu 1.99–101)

BEISCHRIFT: *ma ba'i sgra la brtag pa'i dpe'u chuñ*

ZÄHLUNG: *kha*⁶

QUELLE: G 234a, N 163b, Q 173a

VARIANTEN: ¹ ma NQ] ma ma G • ² dgur GQ] dgu N • ³ bcu gcig GQ] bcu gcig tu Q • ⁴ zla ba NQ] ba G • ⁵ gsum du N] gsum du du GQ • ⁶ *kha*] om. Mss.

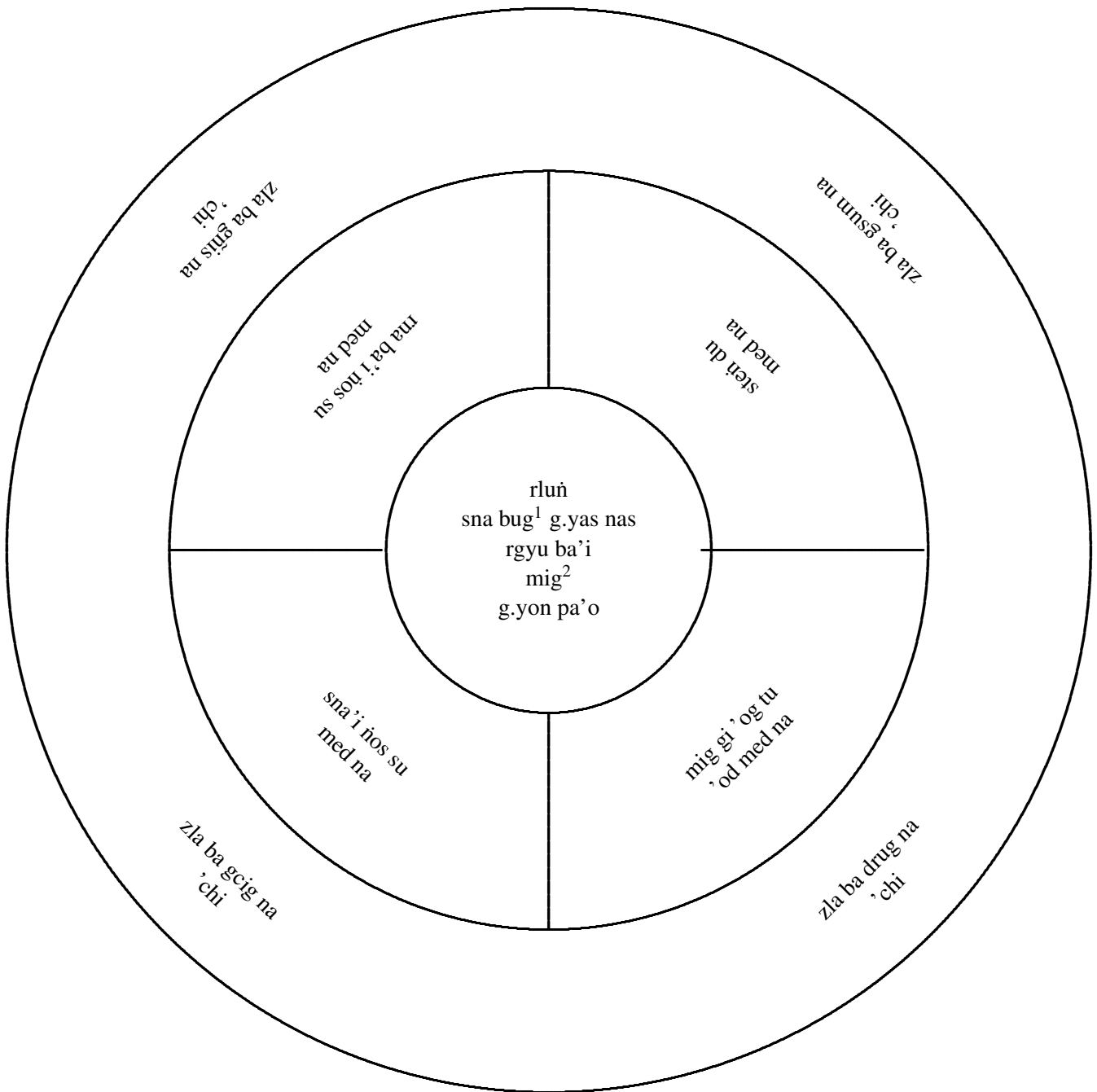


DIAGRAMM GA (zu 1.106)

BEISCHRIFT: mig gi 'od skor la rtag pa'i 'khor lo

ZÄHLUNG: ga

QUELLE: G 234a, N 163b, Q 173a

VARIANTEN: ¹ bug GQ] bu N • ² mig GQ] mi N

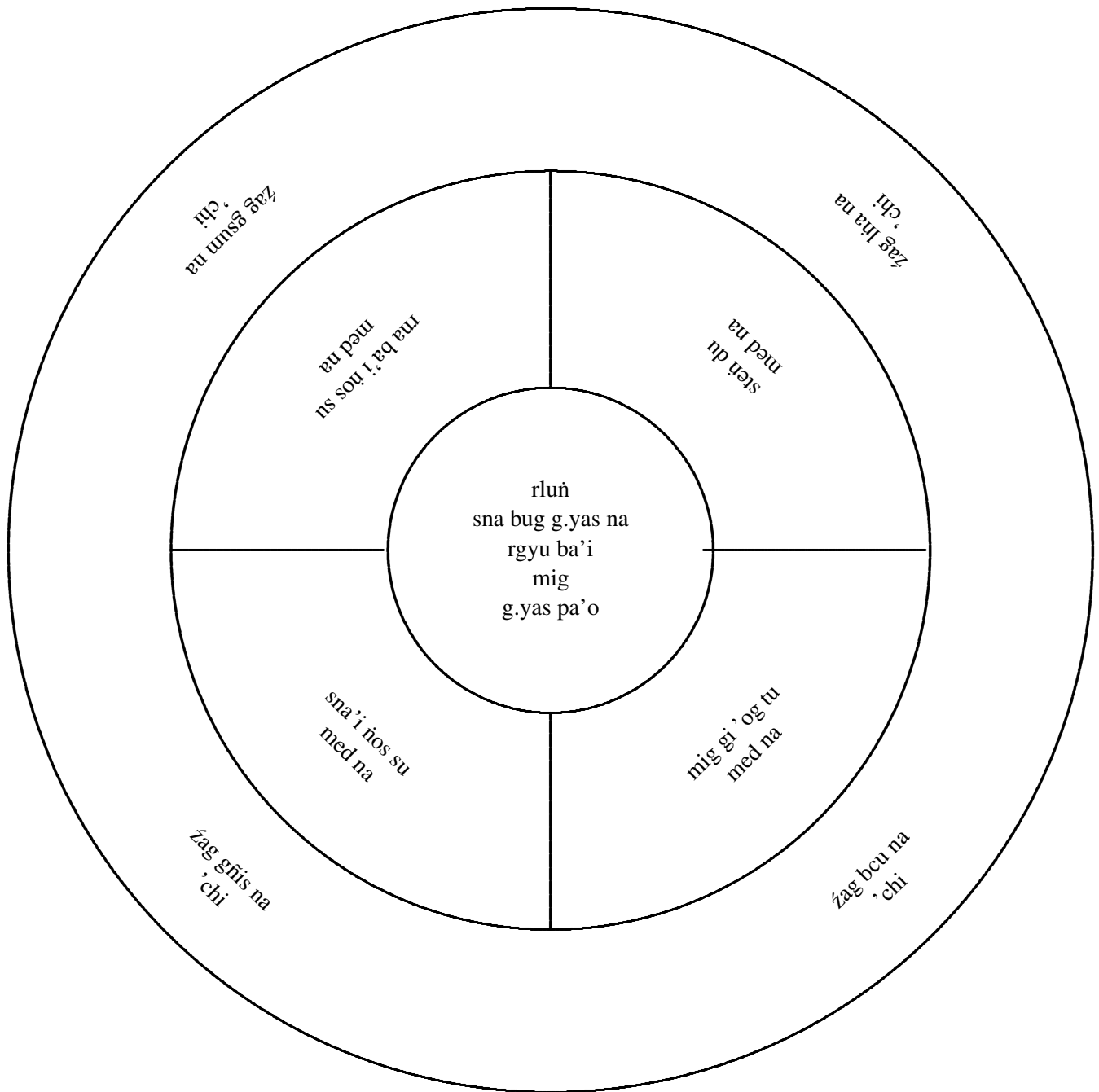


DIAGRAMM ÑA (zu 1.107)

BEISCHRIFT: mig gi 'od skor la rtag pa'i 'khor lo

ZÄHLUNG: ña¹

QUELLE: G 234a, N 163b, Q 173a

VARIANTEN: ¹ ña] om. Mss.

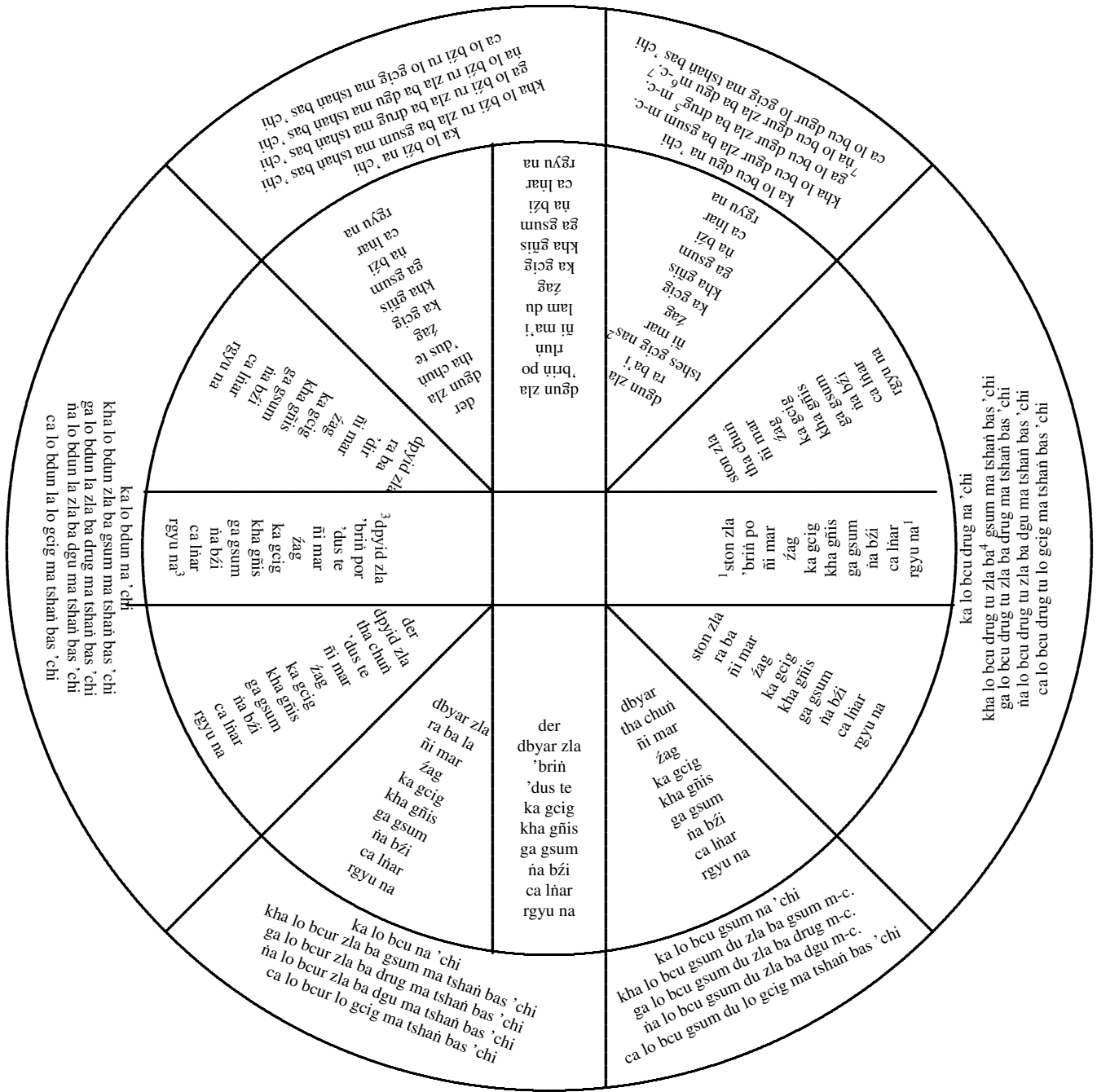


DIAGRAMM CA/CHA (zu 2.21–27)

BEISCHRIFT: *'pho ba bcu gñis rtag pa'i 'khor lo*

ZÄHLUNG: oben: *ca*⁸, unten: *cha*⁹

QUELLE: G 234b, 235a, N 164a, 165a, 165b, Q 173b, 174a

VARIANTEN: ¹ ston zla ... rgyu na N] ston zla 'brin po ñi mar žag ka gcig la kha gñis ca lñar rgyu na Q, om. G • ² gcig nas NQ] gcig na G • ³ ston zla ... rgyu na GN] dpyid zla 'du 'brin por žag ka gñi sten par cig kha ra ba'i rgyu na × × × Q • ⁴ bcu drug tu zla GN] bcu Q • ⁵ drug NQ] om. G • ⁶ ma N] om. Q • ⁷ ña ... 'chi NQ] om. G • ⁸ ca] om. Mss. • ⁹ cha] om. Mss.

Wenn nötig, wird *ma tshan bas 'chi* durch „m-c.“ abgekürzt.

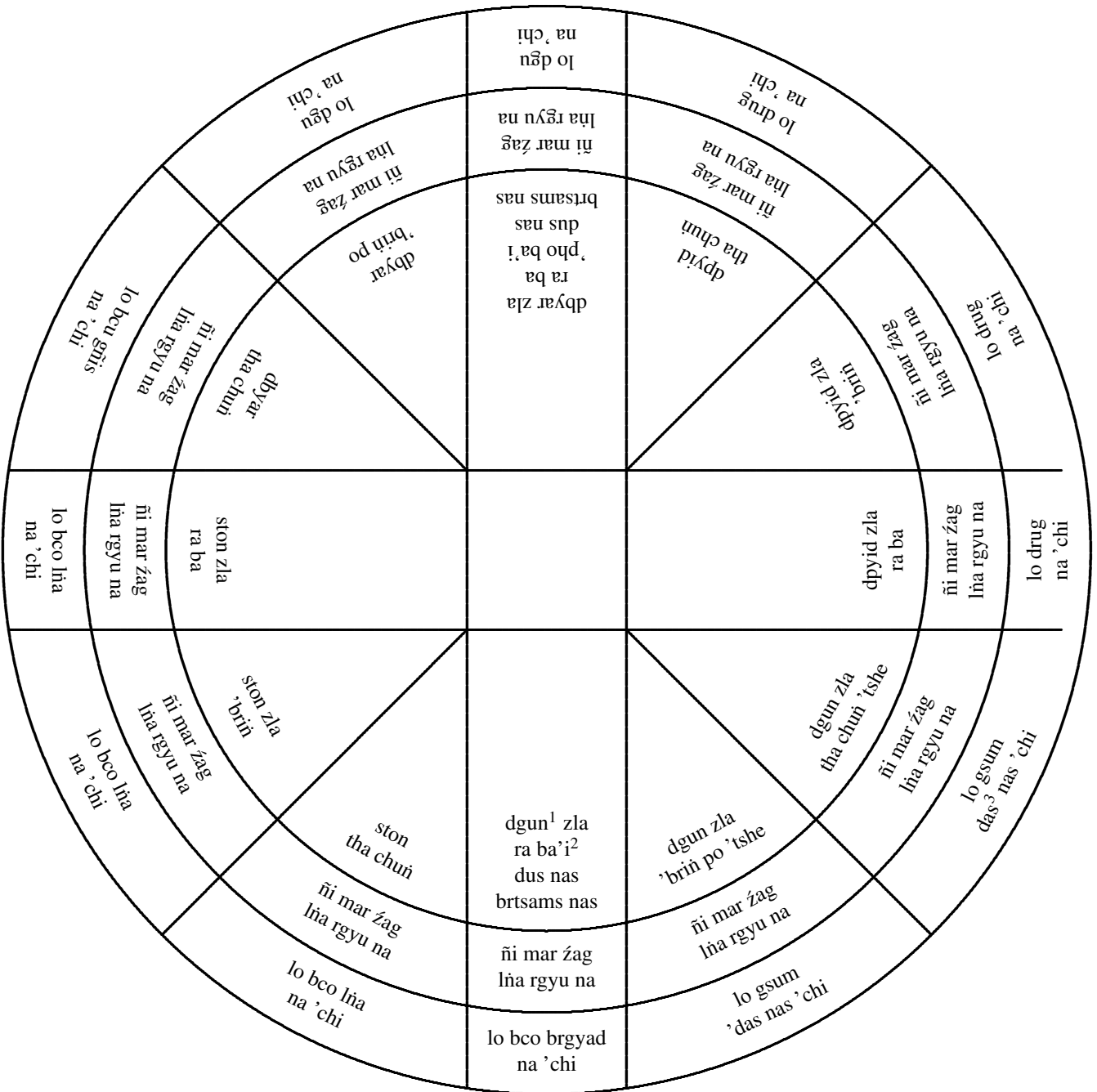


DIAGRAMM JA (zu 2.21–27)

BEISCHRIFT: *rluñ de ltar g.yon na rgyu ba ni nad dañ mu ge dañ gnod pa dañ rgyal ba sogs 'tshé ba 'byuñ*

ZÄHLUNG: ja⁴

QUELLE: G 234b, N 167a, 168a, Q 173b

VARIANTEN: ¹ dgun GN] dgu Q • ² ra ba'i N] ra ba ba'i GQ • ³ das NQ] las G • ⁴ ja] om. Mss.

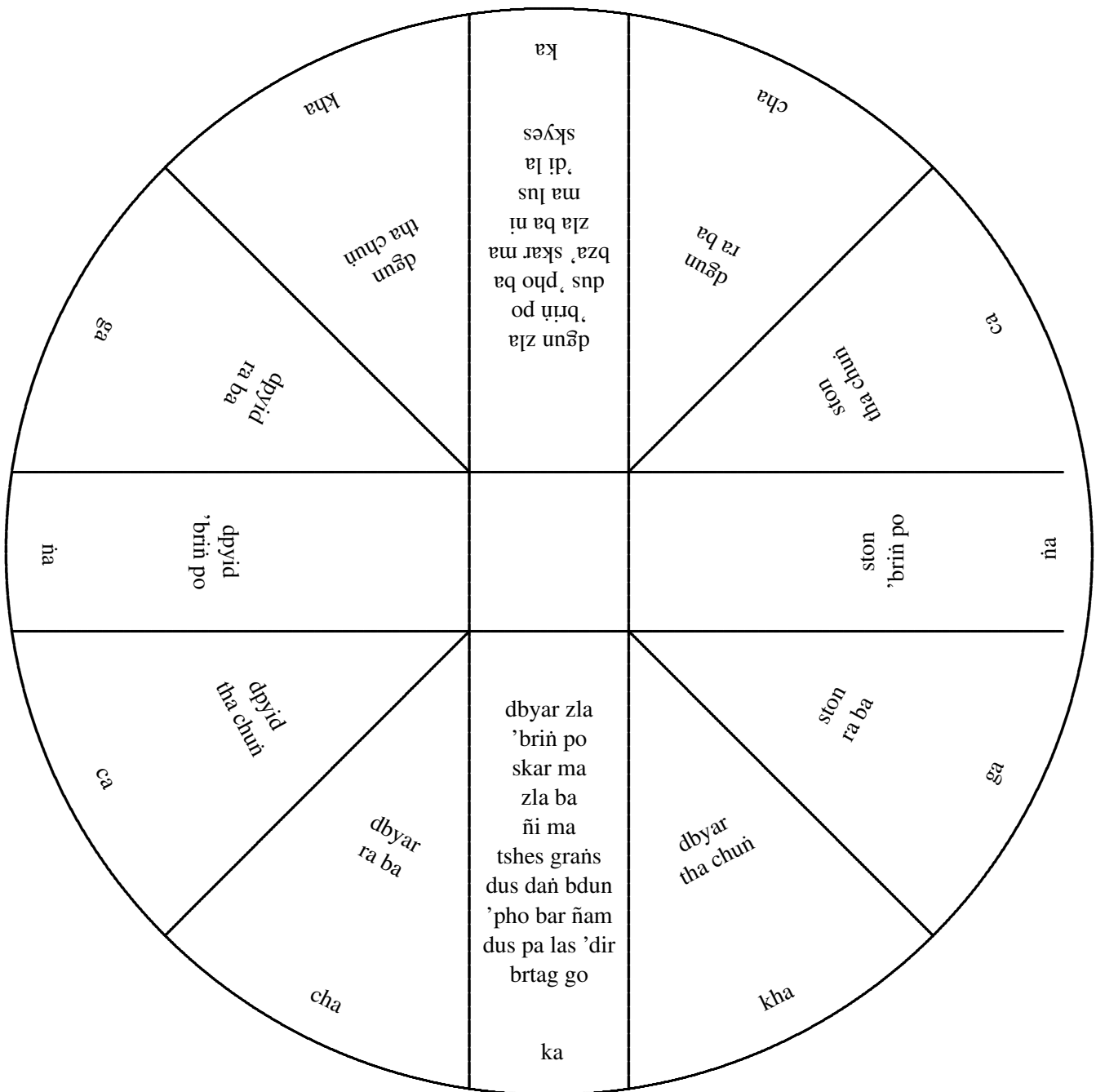


DIAGRAMM ÑA (zu ?)

BEISCHRIFT: —

ZÄHLUNG: ña¹

QUELLE: G 235a, N 166a, Q 174a

VARIANTEN: ¹ ña GN] om. Q

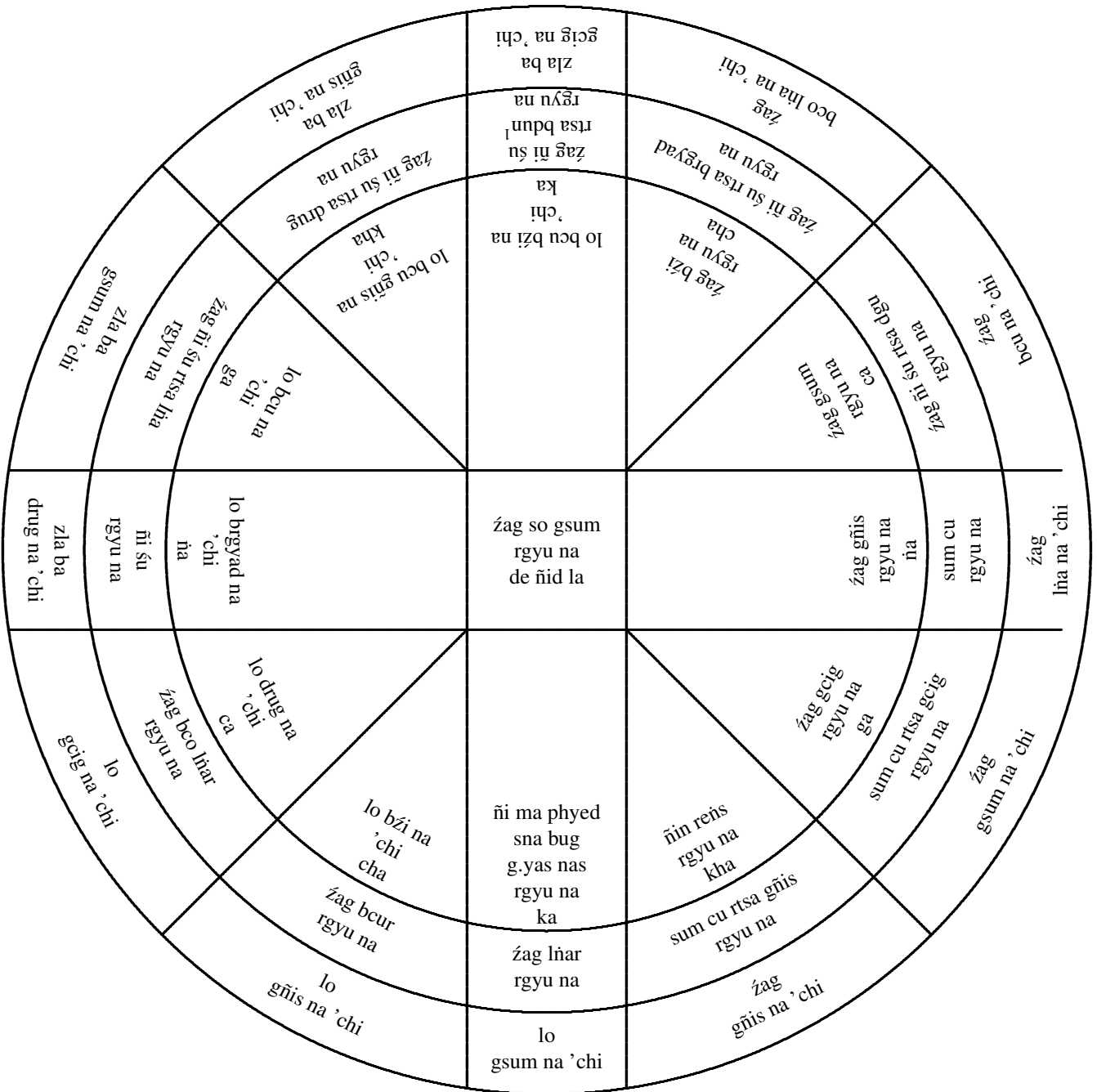


DIAGRAMM TA (zu 2.28–54)

BEISCHRIFT: *rgyas pa'i dus su brtag pa'i 'khor lo*

ZÄHLUNG: *ta*²

QUELLE: G 235a, N 167a, 168a, Q 174a

VARIANTEN: ¹ *bdun*] *gcig* Mss. • ² *ta* GN] *om.* N

5.5 MRITYUVAÑCANATĀRĀSĀDHANA (MVTS)

Sanskrit-Text

|| namaḥ sitatārāyai ||
 pūrvavac chūnyatāparyantaṃ vibhāvya
 sitāravindamadyasthāṃ tāmbhūtāṃ candraviṣṭarām |
 ābaddhavajraparyāṅkāṃ varadotpaladhāriṇīm || 1 ||
 śaraccandrakarākārāṃ pṛṣṭhacandrasamāśritām |
 sarvālaṃkārasampūrṇāṃ ṣoḍaśābdavapuḥkramām || 2 ||
 dhyātvāryatārāṃ hṛdaye tasyāś cakram śitadyuti |
 aṣṭakoṣṭhakam aṣṭābhir akṣaraiḥ paripūritam || 3 ||
 omhāvyañjanamadyasthasādhyanāmādyanābhikam |
 dhyāyād ekāgracittaḥ san ṣaṇ māsān dṛḍhaniścayaḥ || 4 ||
 japed akhinnacittaḥ san mantram enaṃ daśākṣaram ||
 tatrāiṣa mantraḥ om tāre tuttāre ture svāhā || 5 ||
 mrtyudoṣair ṇa liptaḥ syāt tārāhṛccakrabhāvakaḥ |
 lābhī ca sarvasiddhīnāṃ ṣaṇmāsāvadhī tatparaḥ || 6 ||
 || mrtyuvañcanatārāsāadhanam ||

LESARTEN: 1d] dhāriṇīm Sm, (bsnams) GgTs: yoginīm Sp 3b] sitadyuti Sm_{cet}: sitamdyuti Sm_{Ab}, śaśidyuti Sp, śaśi-dyuti (zla 'od) GgTs
 3d] paripūritam SmSp, (yoṅs su gaṅ ba) Ts: parivāritam? (yoṅs su bskor gyur) Gg 6a] na liptaḥ Sm: aliptaḥ Sp

VERDERBNISSE: vor 1a] °vacchū° Sm: °vat śū° Sp 3b] cakram Sm: cakraṃsama Sp 4d] māsān Sm: māśām Sp 5b] enaṃ Sm:
 ena Sp 6a] na liptaḥ Sm: aliptaḥ Sp

Tibetische Version des Tshul khriṃs rgyal mtshan (Ts)

|| rgya gar skad du | tā ra sā dha naṃ |
 bod skad du | sgrol ma'i sgrub thabs |
 sgrol ma dkar mo la phyag 'tshal lo |
 | sṅar bzin du stoṅ pa ṅid kyi bar du bsgoms la |
thig le dkar po'i dbus gnas pa'i		tāṃ byuñ zla ba'i gdan la ni	
rdo rje'i skyil kruñ legs bciñs śiñ		mchog sbyin pa dañ utpal bsnams	1
ston ka'i zla ba lta bu'i mdog		rgyab ni zla ba la legs brten	
rgyan rnam's thams cad yoṅs rdzogs ma		lo ni bcu drug ma yi sku	2
rim gyis 'phags ma sgrol bsgoms la		de thugs 'khor lo zla 'od can	
rtsibs brgyad la ni yi ge yañ		brgyad kyis yoṅs su gaṅ ba'o	3
om dañ gsal byed ha yi bar		bsgrub bya'i miñ ni chud gnas pa	
rtse gcig sems kyis lte bar bsgom		zla drug brtan pas de ṅes bya	4
sems dub na ni yi ge bcu'i		sṅags 'dis bzlas par bya ba yin	
de la sṅags ni 'di dag yin te		om tā re tuttā re tu re swā hā	5
sgrol ma'i sñiñ gar 'khor lo sgom pa po		'chi bdag skyon gyis gos par 'gyur ma yin	
zla ba drug tu sgrub la brtson pa la		dños grub kun yañ 'byuñ bar 'gyur ba yin	6
'chi ba slu bar byed pa'i sgrol ma'i sgrub thabs rdzogs so			
	a bha ya las dge sloṅ tshul khriṃs rgyal mtshan gyis bsgyur ba'o		

VARIANTEN: 4d] brtan pas D: bstan pas γ 5d] tā re D: ta re γ Kolophon] a bha ya las dge sloṅ D: a las γ

SONDERFEHLER: 5a] dub na: dbu na N

Tibetische Version des Grags pa rgyal mtshan (Gg)

|| rgya gar skad du | mṛ tyu bañtsa na tā rā sā dha nam |
 bod skad du | 'chi ba slu ba'i sgröl ma'i sgrub thabs |
 sgröl ma dkar mo la phyag 'tshal lo |
 sñon ma bžin du stoñ pa ñid kyi mthar thug la bsgoms nas
chu skyes dkar po'i dbus gnas pa'i		tāṃ yig las byuñ zla ba'i gdan	
rdo rje skyil mo kruñ gis bžugs		mchog sbyin dañ ni utpal bsname	1
ston ka'i zla ba lta bu'i 'od		zla ba'i steñ na yañ dag bžugs	
rgyan rname thams cad yoñs su rdzogs		bcu drug lo yi sku ldan rim	2
sñin gar 'phags ma sgröl ma bsgom		de yi 'khor lo zla 'od bžin	
re'u mig bgyad la yi ge bgyad		mñon par yoñs su bskor gyur te	3
om hā gsal byed dbus gnas pa		bsgrub bya'i miñ ni lte bar bya	
mkhas pas rtse gcig yid kyis ni		ñes par brtan pos zla drug bsgom	4
yi ge bcu yi sñags 'di ni		mi skyo'i yid kyis bzlas par bya	
de la sñags ni 'di'o		om tā re tuttā re tu re swāhā	5
sgröl ma'i 'khor lo sgom pa pos		zla ba drug gis ñes par ni	
dños grub thams cad thob 'gyur žin		'chi ba'i skyon gyis mi gos so	6
'chi ba slu ba'i sgröl ma'i sgrub thabs rdzogs so			

VARIANTEN: Titel] bañtsa tā rā D: pañtsa tā ra γ vor 1a] thug la γ: thugs par D 3c] re'u mig D: re mig γ 5b] mi skyo'i D: mi skyo γ
 6a] sgom pa pos DQ: bsgom pa pos GN 6c] thob 'gyur D: thob gyur γ

SONDERFEHLER: Tib. Titel] slu ba'i: bslu ba'i G 3a] sgröl ma: sgröl mar G 3c] yi ge: yai G 5a] 'di ni: 'dis ni G 6b] drug gis:
 drug gi G

Übersetzung

Verehrung der Weißen Tārā!

Nachdem man wie zuvor bis zur [Meditation über die] Leerheit meditiert hat:

1] [Tārā] befindet sich in einer weißen Lotusblüte, sie ist entstanden aus der [Silbe] TĀM̄, und ein Mond ist ihr Thron; sie hat die Vajra-Sitzhaltung eingenommen, zeigt die [Geste der] Wunschgewährung und hält einen Lotus,

2] = Mvup 4.29

3] = Mvup 4.30cd–31ab

4] = Mvup 4.31cd–32ab

5] ab = Mvup 4.32cd — cd: Hier ist der Mantra: OM TĀRE TUTTĀRE TURE SVĀHĀ.

6] Von den Makeln des Todes ist man wohl nicht befleckt, wenn man über das Rad [v. l. den Mond] im Herzen meditiert; wenn man darauf bedacht ist, erhält man nach sechs Monaten alle Vollendung.

Sādhana der Tārā von der Überlistung des Todes.

Anmerkungen

[1ab] Statt *tāmbhūtām candraviṣṭarām* lesen die anderen Fassungen *candrabimbāsanopari* (Mvup 4.28b, Mvts 5b, Mvupts 6d). Für die Meditation ist die Kenntnis der Keimsilbe sehr wichtig. In der Version des Mvts wurde der Text mit Hinblick auf die besonderen Bedürfnisse des Praktizierenden umgestaltet.

[1d] Die tibetischen Übersetzungen stützen die singular bezeugte Lesart *yoginīm* Sp nicht. Die Verbindung mit *varadotpala-* ist holprig, zudem kann eine friedvolle Form der Tārā kaum als *Yoginī* (d. h. als zornvolle *Ḍākinī*) angesprochen werden.

[2d] Der Wortlaut *vapuḥkramām* Mvts ist durch die tibetischen Übersetzungen gut bezeugt: Gg bietet *sku ldan rim*, Ts beendet die Strophe mit einfachem *sku* und rückt *rim gyis* nach 3a. Die anderen Versionen (Mvup 4.29d, Mvts 6d, Mvupts 8d) haben einheitlich und sinngemäß besser *vapuṣmatīm*. Offenbar ist ein zwischen die Strophen geschobener Zusatz *kramāt* i. S. v. „ferner, und außerdem“ in den Text gelangt und hat das ursprüngliche *-matīm* verdrängt.

[3b] Die Lesart *śaśidyuti* „Mondlicht“ (Sp) statt *sitadyuti* „weißglänzend“ (Sm) wird von beiden tibetischen Übersetzungen *zla 'od* (GgTs) gestützt. Wahrscheinlich ist eine Glosse *śaśisama* „wie der Mond“ (vgl. *sitakara*, *sitadīdhiti* usw.) in den Text gelangt.

[3d] Es ist unklar, ob *yoṅs su bskor gyur te* Gg von einer Variante *parivāritam* „bedeckt mit“ stammt oder frei für *paripūritam* „erfüllt von“ (SmSp, *yoṅs su gaṅ ba* Ts) steht.

[4c] *mkhas pas* Gg deutet *san* nicht als einfaches Präsenspartizip, sondern im Sinne von „der Gute“. Dies ist eine Eigentümlichkeit bei Grags pa rgyal mtshan, vgl. Mvts 9a und Mvupts 11a und c.

[5a] Ts läßt hier wie auch Mvts 9c die Verneinung in *akhinnacittaḥ* aus: *sems dub na ni* „wenn der Geist schwach wird“. Dies ist nicht sinnvoll. Gg übersetzt sinngemäß zutreffend *mi skyo'i yid kyis* „ohne Überdruß“.

[5cd] Das Metrum ist gestört, weil der Mantra unmittelbar eingefügt wurde. Die anderen Fassungen (Mvup 4.33, Mvts 10, Mvupts 12) überliefern die beschreibende Form in Gestalt einer ganzen Anuṣṭubh-Strophe; Mvts hat den Text offenbar für die Bedürfnisse des Meditierenden vereinfacht.

[6b] *hṛc* fehlt in Gg.

[6d] Für *tatparaḥ* hat Ts korrekt *brtson pa*. Gg hat stattdessen *nes par ni*, was vielleicht auf eine abweichende Lesart (*tad dhruvam* o. ä.?) zurückgeht.

5.6 MR̥TYUVAÑCANASITATĀRĀSĀDHANA (MVSTS)

Sanskrit-Text

|| mṛtyudoṣair aliptaḥ syāt tārāhṛccakrabhāvakaḥ |
 lābhī ca sarvasiddhīnāṃ ṣaṇmāsāvadhī tatparaḥ || 1 ||
 vāgīśvarakṛtādeśān mṛtyuvañcanasaṃgrahāt |
 uddhṛtā sitatārāyā bhāvanā bhayanāśīnī || 2 ||
 turyavargādyasākāratviṣā viṣphuritāmbare |
 sitābjendvāsanāṃ dṛṣṭvā puras triśaraṇaṃ paṭhet || 3 ||
 muhūrtaṃ sūnyatāṃ paśyēt prakṛtāropahānaye |
 tataḥ praṇidhisāmarthyād bodhicittākṣaraṃ bhavet || 4 ||
 sitāravidamadhyasthacandrābimbāsanopari |
 ābaddhāvajraparyāṅkāṃ varadotpaladhāriṇīm || 5 ||
 śaraccandrakarākārāṃ pṛṣṭhacandrasamāśritām |
 sarvālaṃkārasaṃpūrṇāṃ ṣoḍaśābdavapuṣmatīm || 6 ||
 sarvasaṃbuddhatatputramātaraṃ kāmarūpadhām |
 dhyātvāryatārāṃ hṛdaye tasyāś cakraṃ sitadyuti || 7 ||
 aṣṭakoṣṭhakam aṣṭābhīr akṣaraiḥ paripūritam |
 omhāvyañjanamadyasthasādhyānāmādyānābhikam || 8 ||
 dhyāyād ekāgracittaḥ saṅ ṣaṇ māsān dṛḍhaniścayaḥ |
 jāped akhinnacittaḥ saṅ mantram eṇaṃ daśākṣaram || 9 ||
 omkāram ādīto dattvā paścāt tāre prayojayet |
 tuttāre syāt ture paścāt svāhāntaḥ sārvaśarmikaḥ || 10 ||
 brahmendraṣiṣṇucandrārkarudradīkṣāpālamanmathaiḥ |
 apy akhaṇḍitaromāgro mṛtyuṃ jayati muktavat || 11 ||
 valīpalitadaurbhāgyavyādhiḍāridryasaṃkṣayaḥ |
 siṃhādyaṣṭamahābhītiḍuḥkhasaṃdohanāśanam || 12 ||
 ayācītāmbaraḥpāṇaharmyāratnādisaṃgamāḥ |
 khaḍgāñjanapādālepabhadrakumbhādisiddhayaḥ || 13 ||
 kavītā vakṛtā medhā prajñā caikāntanirmalā |
 anyā ca vāñchitā siddhīś cakrād asmāt prajāyate || 14 ||
 sādhanāṃ sitatārāyā mṛtyuvyādhivināśanam |
 uddhṛtya yac chubhaṃ tena jagat tārā svayaṃ bhavet || 15 ||
 || mṛtyuvañcanasitatārāsādhanaṃ ||

LESARTEN: 1a] aliptaḥ Sm_{cet}Sś: na liptaḥ Sm_{Ab}, alipta Sp | mṛtyu Sm_{cet}SśSp, (‘chi ba’i) GnGgRc, (‘chi bdag) Ts: mantra Sm_{ANC} 1b] ca-
 kra Sm_{cet}SśSp, (‘khor lo) GnGgRcTs: candra Sm_{ANC} 2d] bhaya Sm_{cet}SśSp, (‘jigs pa) GnGgRcTs: bhava Sm_A | nāśīnī Sm: nāśanī SśSp
 3b] āmbare Sm_{cet}SśSp: āmbaraḥ Sm_A 3d] puras Sm_{cet}, puraḥ SśSp, (mdun du) GgTs: punaḥ Sm_N, (yañ) Rc 4c] tataḥ SmSpSś, (de
 nas) GgGgRc: vajra (rdo rje) Gn 5a] sitā° ... stha: om. Ts 5c] vajra SmSp, (rdo rje) GnGgRcTs: cakra Sś 5d] dhāriṇīm SmSś:
 dhāraṇīm Sp 7d] sita SmSś, GnGgRcTs: śita Sp | dyuti SmSp: dyutiṃ Sś 8b] pūritam SmSśSp, (gañ ba) Gn, (dgañ bya) Ts:
 vāritam? (bskor) GgRc 8c] stha SmSp: sthaṃ Sś 9b] ṣaṇmāsān Sm: ṣaḍmāsād SśSp 9c] saṅ SmSp: sa? Sś 10c] ture SmSś,
 GnGgRc: tare Sp, ? Ts 10d] sārva Sm_{cet}SśSp, (kun) GnGgTsRc: sārtha Sm_A 11b] dīkṣāpāla (phyogs skyoñ) GnGgRcTs: dīkṣā SmSśSp
 Kol.] mṛtyuvañcana Sm, GnGg: om. Sp, RcTs, ārya Sś

VERDERBNISSE: 1b] hṛc SmSp: om. SśRc 1c] lābhī SmSś: nābhī Sp 2a] vāgīśvara SmSp: vāgīśvara Sś | °deśān: deśāt Sm,
 deśā SśSp 3a] sākāra SmSś: śākāra Sp 3b] āmbare Sm_{cet}SśSp, āmbaraḥ Sm_A: nute Sm_N 3c] endvāsanāṃ SmSś: endāsanā Sp
 6a] karākārāṃ SmSp: karākārā Sś 7a] tatputra SmSś: vatputra Sp 7b] mātaraṃ Sm_{cet}SśSp: mātra Sm_A | kāmarūpadhām Sm_{cet}Sp:
 kārarūpadhām Sm_A, kāmarūpadharāṃ Sś 7c] tārāṃ SmSp: tārā Sś 8b] akṣaraiḥ SmSś: akṣarai Sp 8d] ādya SmSp: ādhya Sś

9a] cittaḥsan SmSp: cisana? Sś 10b] paścāttāre Sm_{cet}SśSp: paścāre Sm_A 11c] romāgro SmSś: rogro Sp 11d] jayati SmSśSp, (rgyal) GnGgRc: jāyate ('byuñ) Ts 12a] vaḥ: vali SmSśSp 12b] saṃkṣayaḥ SmSśSp, (ñams par byed) Gn, (zad par byed) Ts: saṃkṣepaḥ (mdor bsdu) GgRc 12d] duḥkha SmSś: duḥ Sp | nāśanam: nāśanaḥ SmSpSś 13a] ayācitā Sm_{cet}SśSp, GnGgRcTs: apacitā Sm_{AC} | pāna , RcTs: pānāna SmSśSp, Gn, om. Gg 13b] harmyaratnādi Sm_{cet}SśSp, GnGgRcTs: harmmēbalādi Sm_{AC} 13c] khaḍgā Sm_{cet}SśSp: khaṅgā Sm_A 14a] vakṛtā Sm_{cet}SśSp: ca kṛto Sm_A 14d] asmāt Sm_{cet}SśSp: raśmīn Sm_{AC} | prajāyate SmSś: prajayate Sp 15d] jagat Sm_{cet}SśSp: jagatas Sm_A

Tibetische Version von Rin chen grags und Amoghavajra (Rc)

|| rgya gar skad du | si ta tā ra sā dha nam |
 bod skad du | sgrol ma dkar mo'i sgrub pa'i thabs |
 'phags ma sgrol ma la phyag 'tshal lo |
ched du zla ba drug gi bar		sgrol ma'i 'khor lo bsgom pa'o	
dños grub thams cad 'thob 'gyur žiñ		'chi ba'i skyon gyis ma gos pa'i	1
ñag gi dbaṅ phyug gnañ byas pa		'chi bdag bslu ba bsdu pa las	
phyuñ nas sgrol ma dkar mo ni		bsgoms na 'jigs pa ñams byed ma	2
bži pa'i sde tshan dañ po a		bcas las nam mkhar 'od zer 'phro	
pad dkar zla ba'i gdan bltas la		gsum la skyabs 'gro yañ brjod bya	3
rañ bžin sgro btags gžom ched du		skad cig stoñ pa ñid du blta	
de nas sñon gyi smon lam dbaṅ		byañ chub sems kyi yi ge bsgom	4
padma dkar po'i dbus gnas pa'i		zla ba'i gdan gyi steñ du ni	
rdo rje skyil mo kruñ bcas pa		mchog sbyin pa dañ utpal 'dzin	5
ston ka'i zla ba'i 'od rnam can		zla ba'i rgyab la mñam brten pa'i	
rgyan rnam thams cad yoñs su rdzogs		bcu drug lo lon lus can ma	6
sañs rgyas kun dañ de sras kyi		yum ni 'dod pa'i gzugs 'dzin ma	
sgrol ma de yi sñiñ gar bsgom		'khor lo 'od zer dkar po can	7
re'u mig brgyad la yi ge brgyad		yoñs su bskor bar bya ba'o	
oṃ hā gsal byed dbus gnas pa'i		bsgrub bya'i miñ ni lte bar bya	8
zla drug rtse gcig pa yid kyis		ñes par brtan po dag tu bya	
yi ge bcu pa'i sñags 'di ni		mi skyo yid kyis bzlas bya ste	9
oṃ gyi yi ge dañ por sbyin		phyis ni tā re rab tu sbyar	
tuttā re la tu re phyis		swā hā mtha' ru las kun byed	10
tshañs dbaṅ khyab 'jug zla ñi dañ		drag po phyogs skyoñ 'dod lha kyañ	
ba spu'i rtse mo'añ gcod mi nus		'chi bdag las rgyal sgrol ba bžin	11
skra dkar gñer ma skal ñan nad		dbul ba la sogs mdor bsdu na	
señ sogs 'jigs pa che brgyad dañ		sdug bsñal rab tu 'joms byed pa	12
bskul ba med par gos btuñ ba		khañ bzañs rin chen sogs kyañ 'du	
ral gri dañ ni mig sman dañ		rkañ pa bum pa bzañ sogs 'grub	13
tshigs bcad mkhan dañ ñag sñan dañ		blo rno śes rab dri med 'gyur	
gžan yañ ci 'dod dños grub ni		'khor lo de las 'byuñ bar 'gyur	14
sgrol ma dkar mo'i sgrub pa'i thabs		nad dañ 'chi ba rnam ñams pa	
gañ žig phyuñ nas dge bsags pa		des ni skye 'gro sgrol mar śog	15
sgrol ma dkar mo'i sgrub pa'i thabs			
slob dpon ñag gi dbaṅ phyug grags pa'i slob ma thu bos mdzad pa rdzogs so			
	pañdi ta don yod rdo rje dañ	kham pa lotstsha ba dge sloñ ba ris bsgyur ba'o	

VARIANTEN: Titel] sgrub pa'i β: sgrub δ Anrufung] srol ma β: srol ma dkar mo δ 1d] ma gos pa'i β: mi gos so δ 2a] byas pa δ: byas la β | bslu ba εG₁: slu ba D₁D₂N₁Q₁ 2d] ñams byed ma β: ñams byed pa δ 3b] nam mkhar δ: nam mkha' β | 'phro δ: spros β 3d] brjod bya β: brjod la δ 4a] ched du β: phyr du δ 5b] gdan gyi δ: gzugs kyi β 5d] 'dzin β: bsname δ 6a] 'od rnam β: 'od gnas δ 6b] zla ba'i rgyab la mñam brten pa δ: brten pa'i β 6c] yoñs su β: rab tu δ 7a] sras kyi D₁D₂: sras dañ γε 7b] gzugs 'dzin ma β: gzugs can ma δ 7c] sñin gar β: thugs kar δ 7d] 'od zer dkar po β: dkar po 'od zer δ 9a] yid kyis β: yi yid δ 9b] brtan po β: brtan pa δ | dag tu β: rtag tu δ 9d] mi skyo β: mi skyo'i D₂, mi bskyod ε 10a] sbyin α: byin γ 11a] zla ñi β: ñi zla δ 11d] srol ba: srol ma α 12b] bsdu na β: bsdu na δ 12d] 'joms byed pa β: 'joms byed ciñ D₂, che 'joms byed ε 13a] gos btuñ ba δ: gus btud par β 13b] khañ bzañs D₁D₂: khañ bzañ γε | sogs β: tshogs δ 13d] 'grub α: grub γ 14a] tshigs bcad D₁D₂Q₂: tshig bcad γG₂N₂ 15b] 'chi ba β: 'jigs pa δ 15d] srol mar δ: srol bar β Kolophon] dkar mo'i α: dkar mo D₂ | slob dpon δ: om. β

SONDERFEHLER: Vortitel] srol ma dkar mo'i sgrub thabs bžugs add. Q₂ Titel] si ta γ: sī ta α 1b] bsgom pa'o: sgom pa pos D₁ 2c] dkar mo ni: dkar mo yi γ, dkar mo 'di ε 2c] phyuñ nas: byuñ nas ε 2d] bsgoms na: bsgoms nas D₁ 3a] sde tshan: sde mtshan N₁N₂ | a: la D₂ 3b] bcas las: bcas nas ε 4a] sro btags: spro btags γ 4c] sñon gyi smon lam: sñon lam Q₁ 5a] dkar po'i: dkar po γ 5c] bcas pa: bcas ma D₂ 6b] zla ba'i rgyab la: zla ba la ni rgyab brten ciñ D₂ 7d] dkar po δ: dkar mo Q₂ 8a] re'u mig: re mig ε 8b] bskor bar: gañ bar γ | bya ba'o: bya'o Q₁ 8c] gnas pa'i: gnas pa γ 9a] gcig pa: gcig pa'i D₁ 9b] brtan pa δ: bstan pa Q₂ 10c] tuttā re: tud tā re G₂Q₂ 10d] swā hā: sbāhā N₁, sāhā Q₂ 11b] drag po: drag po'i γ | 'dod lhas kyañ: 'dod lha dañ γ 11c] ba spu'i: ba spu γ | rtse mo'añ: rtse mo γ 12c] che brgyad dañ: chen po brgyad D₂ 14a] ñag sñan: sñan ñag D₁ 14b] blo rno: blo gros G₂N₂, glo gros Q₂ 15b] rnam ñams pa D₁ε: rname ñams pa D₂γ 15c] phyuñ nas: phyug nas γ 15d] des ni: des na D₁, de ni γ Kolophon] grags pa'i: grags pa yi γ | slob ma: slob ma'i γ | thu bos: mthu bos G₁ | kham pa lotstsha ba γ: kham pa lo tsā ba D₁, lo tsā ba kham pa D₂, lotstsha ba kham pa ε

Tibetische Version des Tshul khrims rgyal mtshan (Ts)

| rgya gar skad du | si ta tā ra sā dha nam |
 bod skad du | srol ma dkar mo'i sgrub thabs |
zla ba drug tu bsgrub pa la brtson pas		srol ma'i thugs kar 'khor lo bsgom pa la	
'chi bdag skyon gyis gos par 'gyur ma yin		dños grub rname kyañ thams cad thob par 'gyur	1
'chi ba bslu ba bsdu pa las		srol ma dkar mo bton pa yi	
bsgoms pas 'jigs pa sel byed pa'i		ñag gi dbañ phyug gis 'di bya	2
sde bži dañ po'i yig ldan las		'od zer nam mkhar rnam spros pas	
pad dkar zla ba'i gdan bltas la		mdun du gsum la skyabs 'gro brjod	3
rañ bžin sro btags gžom don du		stoñ pa ñid du yud tsam blta	
de nas smon lam stobs las ni		byañ chub sems kyi yi ge yin	4
zla ba'i dkyil 'khor gdan steñ na		rdo rje'i skyil kruñ legs par bsdam	
mchog sbyin ma dañ utpal bsname	5		
ston ka'i zla ba ltar dkar žin		rgyab ni zla ba la legs brten	
lo ni bcu drug ma yi lus		rgyan rname kun gyis legs brgyan ma	6
rdzogs sañs de dag thams cad sras		yum gyur 'dod pa'i gzugs 'dzin ma	
bsgoms la 'phags ma srol ma de'i		thugs kar 'khor lo 'od dkar ba	7
rtsibs brgyad la ni yi ge yañ		brgyad kyis yoñs su dgañ bya ste	
om hā gsal byed dbus gnas pa'i		bsgrub bya'i miñ sogs lte bar ni	8
bsgom bya rtse gcig sems kyis kyañ		zla drug brtan pas ñes bya žin	
sems skyo na ni bzlas bya ba		sñags kyi yi ge bcu po 'di	9
om gyi yi ge dañ por sbyin		phyi nas tā re legs par sbyar	
'di dag rjes la tuttā re		de mtha' swā hā las kun byed	10
tshañs dbañ khyab 'jug ñi zla drag		phyogs skyon 'dod pa'i rgyal pos kyañ	
dgag par mi nus spu yi rtse		'chi bdag 'byuñ las grol 'gyur žin	11
gñer ma skra dkar skal ñan nad		dbul ba'añ kun nas zad par byed	
señ ge la sogs 'jigs chen brgyad		sdug bsñal tshogs rname 'jig par byed	12
gos skoms khañ bzañs rin chen sogs		btsal ba med par bde bar rñed	
ral gri mig rtsi rkañ byug dañ		bum pa bzañ sogs dños grub 'byuñ	13

| yid gzuñs smra mkhas sñan dñags ñid | | śes rab gcig tu dri med dañ |
| 'dod pa'i dños grub gzan rnams kyañ | | 'khor lo 'di las rab tu 'byuñ | 14 |

| sgrol ma dkar mo'i sgrub thabs kyis | | nad dañ 'chi bdag rnam 'joms pa |
| legs byuñ dge ba gañ yin des | | skye dgu sgrol ma ñid du śog | 15 |

| sgrol ma dkar mo'i sgrub thabs |
a bha ya las dge sloñ tshul khirms rgyal mtshan gyis bsgyur ba'o ||

VARIANTEN: Titel] si ta γ: sī ta D 1a] drug tu D: drug du γ 2a] bslu ba γ: slu ba D 2b] bton pa yi D: ston pa yis γ 2c] bsgoms pas D: bsgom pa'i γ 3a] sde: bde α 5a] steñ na D: steñs na γ 5b] bsdams γ: gnas D 6c] ma yi D: ma yis γ 7c] 'phags ma D: 'phags pa γ 7d] 'khor lo γ: 'khor lo'i D 8b] dgañ bya ste γ: dgañ bya ba D 11a] drag: drug α 11c] dgag par D: dgag pa γ 12b] dbul ba'añ D: dbu la'añ γ 12d] 'jig par D: 'jigs par γ 13c] mig rtsi D: mi rtsi γ 14a] yid gzuñs D: yid gzuñ γ 14b] gcig tu D: cig tu γ 15b] rnam 'joms pa D: rnams 'joms pa γ 15c] legs byuñ D: legs phyuñ γ Kol.] a bha ya las D: a las γ

SONDERFEHLER: 9c] sems skyo: sems kyi skyo G 12c] señ ge: señge N 14b] cig tu γ: gcig tu G

Tibetische Version des Gnubs Byams pa'i dpal und Śākyaśrībhadrā (Gn)

|| rgya gar skad du | śrī si ta tā ra sā dha nam |
bod skad du | dpal sgrol ma dkar mo'i sgrub thabs |
dpal sgrol ma dkar mo la phyag 'tshal lo |
'chi ba'i skyon gyis gos min la		zla ba drug gi mthar thug par	
sgrol ma'i thugs kyi 'khor lo ni		bsgrims bsgoms dños grub thams cad rñed	1
ñag gi dbañ phyug gis byas pa'i		'chi ba slu ba kun bsdus pas	
sgrol ma dkar mo phyuñ 'di ni		bsgoms pas 'jigs pa spoñ bar byed	2
bzi pa'i sde tshan gñis pa ā		'od zer rnam 'phros nam mkha' ni	
padma dkar dañ zla gdan la		mdun bltas gsum la skyabs 'gro brjed	3
yud tsam stoñ pa ñid bsgoms nas		so so skye bo'i 'khrul bcom ste	
rdo rje smon lam mthu ñid kyis		byañ chub sems kyi yi ge bsgom	4
padma dkar po'i dbus gnas pa		zla ba'i gzugs kyi gdañ steñ du	
rdo rje skyil kruñ rab bcñis śiñ		'dod sbyin utpal 'dzin pa mo	5
ston zla'i 'od ltar dkar ba'i mdog		rgyab tu zla ba yañ dag bsten	
rgyan rnams thams cad yoñs su rdzogs		bcu drug lo lon sku mña' ba'i	6
rdzogs sañs rgyas rnams de yi sras		yum gyur 'dod pa'i gzugs 'dzin ma	
de yi sñiñ dbus 'khor lo'i 'od		dkar mdañs 'phags ma sgrol ma bsgom	7
brgyad kyi rtsibs can brgyad rnams kyi		yi ges yoñs su gañ ba ñid	
oṃ hā yi ge'i dbus gnas pa		bsgrub bya'i miñ ldan lte bar ro	8
zla ba drug tu ñes brten par		mi bde med pa'i sems yin pas	
rtse gcig sems kyis bsgom bya žiñ		yi ge bcu pa'i sñags 'di bzlas	9
oṃ yig thog mar byin byas nas		phyis ni tā re rab tu sbyar	
tuttā re 'dis tu re phyis		swā hā mtha' yin las kun la'o	10
tshañs dbañ khyab 'jug zla ñi dañ		drag po phyogs skyoñ 'dod pa'i lhas	
ba spu'i rtse yañ bskyod mi nus		'chi ba las rgyal grol rnams bžin	11
gñer ma skra dkar skal ñan dañ		nad dañ dbul po ñams par byed	
señ ge la sogs 'jigs chen brgyad		sdug bsñal tshogs rnams sel bar byed	12
bza' dañ btuñ ba gos dañ ni		khañ bzañs rin chen ldan mi sloñ	
ral gri mig sman rkañ byug dañ		bum pa bzañ sogs dños grub 'gyur	13
sñan dñags rtsod dañ mi brjed dañ		śes rab gcig tu dri ma med	

'dod pa g'zan yañ grub byed pa		'khor lo 'di las rab tu 'byuñ	14
sgrol ma dkar mo sgrub pa'i thabs		'chi dañ nad rnams 'joms byed pa	
phyuñ ba'i dge ba gañ thob des		'gro kun sgrol ma'i bdag ñid śog	15
	sgrol ma dkar mo 'chi ba slu ba'i sgrub thabs		
slob dpon ñag gi dbañ phyug grags pas mdzad pa rdzogs so			
	dpal chos kyi rje sa'i steñ na 'gran zla dañ	bral ba'i pañḍi ta chen po śākya śrī bha dra dañ	
 sgra sgyur gyi lotstsha ba gnubs byams pa'i dpal gyis bsgyur ba'o ||

VARIANTEN: 1c] 'khor lo D: 'khor la γ 3b] rnam 'phros D: rnam 'phro γ 3d] mdun: bdun α 4c] rdo rje γ: rdo rjes D 6b] bsten γ: brten D 6d] mña' ba'i γ: mña' pa'o D 7a] de yi α: de yis N 8c] om̄ hā D: om̄ ha γ 9a] brten par D: brtan par γ 11c] ba spu'i γ: spu yi D 11d] grol rnams γ: sgrol ma D 13b] khañ bzañs D: khañ bzañ γ | mi sloñ D: mi slob γ 14a] mi brjed D: mi brjod γ 15a] sgrub pa'i D: bsgrub pa'i γ Kolophon] sgra sgyur gyi lotstsha ba γ: sgra bsgyur gyi lo tsā ba D

SONDERFEHLER: Vortitel] dpal sgrol ma dkar mo'i grub thabs b'zugs add. Q Titel] si ta γ: sī ta D 3c] gdan: gdon N 5c] rab bcñs D: dañ bcas γ 5d] 'dod sbyin γ: mchod sbyin D 6a] ston zla'i GQ: ston ka'i DN 8a] brgyad kyi: brgyad kyis Q 8a] rnams kyis DQ: rnams kyi GN 9a] brten par γ: bstan par Q 10a] yig: yi ge G 10c] tuttā re: tutta re G 11a] zla ñi: zla ñid Q 12b] dbul po: dbul ba N 12c] señ ge: sañ ge Q 15b] byed pa: byed la Q Kolophon] dkar mo DN: dkar po GQ nach dem Kolophon] dge'o add. Q

Tibetische Version des Grags pa rgyal mtshan (Gg)

|| rgya gar skad du | mṛ tyu bañtsa na si ta tā rā sā dha nam |
 bod skad du | 'chi ba slu ba'i sgrol ma'i sgrub thabs |
 'phags ma sgrol ma la phyag 'tshal lo |
sgrol ma'i thugs kyi 'khor lo bsgom		ched du zla ba drug gis ni	
dños grub thams cad thob 'gyur zin		'chi ba'i skyon gyis mi gos so	1
ñag dbañ phyug gis bstan mdzad pa'i		'chi ba slu ba bsdus pa las	
phyuñ nas sgrol ma dkar mo yi		bsgoms pas 'jigs pa 'joms byed pa	2
sde b'zi'i dañ po aṃ yig bcas		nam mkha' la ni 'od zer 'phro	
pad dkar zla ba'i gdan bltas nas		mdun du gsum la skyabs 'gro brjod	3
rañ b'zin sgro btags g'zom phyir du		skad cig stoñ ñid blta bar bya	
de nas smon lam mthu yis ni		byañ chub sems kyi yi ger gyur	4
chu skyes dkar po'i dbus gnas pa'i		zla ba'i gdan gyi steñ du ni	
rdo rje skyil mo kruñ gis b'zugs		mchog sbyin dañ ni utpal bsñams	5
ston ka'i zla ba lta bu'i 'od		zla ba'i steñ du yañ dag b'zugs	
rgyan rnams thams cad yoñs su rdzogs		bcu drug lo lon lus can ma	6
sañs rgyas kun dañ de yi sras		yum ni 'dod pa'i gzugs 'dzin ma	
'phags ma sgrol ma sñiñ gar bsgom		de yi 'khor lo'i 'od zer dkar	7
re mig brgyad la yi ge brgyad		mñon par yoñs su bskor gyur te	
om̄ hā gsal byed dbus gnas pa		bsgrub bya'i miñ ni lte bar bya	8
mkhas pas rtse gcig yid kyis ni		ñes par brtan pos zla drug bsgom	
yi ge bcu yi sñags 'di ni		mi skyo'i yid kyis bzlas par bya	9
om̄ gyi yi ge dañ por sbyin		phyi nas tā re rab tu sbyar	
tuttā re las tu re physis		swā hā mtha' ru las kun byed	10
tshañs dbañ khyab 'jug ñi zla dañ		drag po phyogs skyoñ 'dod lhas kyañ	
ba spu'i rtse mo'añ gcod mi nus		'chi bdag las rgyal grol ba b'zin	11
skra dkar gñer ma skal ñan dañ		nad dañ dbul sogs mdor bsdus nas	
señ ge la sogs 'jigs chen brgyad		sdug bsñal tshogs rnams rab tu 'joms	12
bskul ba med par gos dañ ni		khañ bzañ rin chen la sogs 'thob	

ral gri mig sman rkañ mgyogs dañ		bum pa bzañ po la sogs 'grub	13
sñan ñag dañ ni smra ba mkhas		blo rno śes rab dri ma med	
gźan yañ 'dod pa'i dños grub rnams		'khor lo 'di las rab tu 'byuñ	14
nad dañ 'chi bdag 'joms byed pa		sgrol ma dkar mo sgrub pa'i thabs	
byas pa'i dge ba gañ de yis		'gro rnams rañ byuñ sgrol mar śog	15
'chi ba slu ba'i sgrol ma dkar mo'i sgrub thabs rdzogs so			
	slob dpon ñag gi dbañ phyug grags pa'i slob ma thu bos mdzad do		

VARIANTEN: Titel] bañtsa na D: pañtsa na γ | si ta γ: sī ta D | tā rā D: tā ra γ | slu ba'i γ: slu ba D | sgrol ma'i γ: sgrol ma dkar mo'i D
 2b] slu ba DN: bslu ba GQ 4a] phyir du D: phyed du γ 11c] gcod D: kyañ γ 12b] bsdus nas γ: bsdus na D 13a] bskul ba D: bskur
 ba γ 13b] khañ bzañs D: khañ bzañ γ 15d] sgrol mar α: grel bar G

SONDERFEHLER: Titel] mṛ tyu: mrityu Q | si ta γ: si G 1b] gis ni: gi ni G 2b] 'chi ba: 'chi ba'i N 3d] brjod: brjod do N 4a] sgro
 btags: spro btags N 4d] gyur: 'gyur Q 10a] om gyi: om kyī G 12a] gñer ma: mñar ma G 12c] señ ge: señge G Kolophon] slu
 ba'i DG: bslu ba'i NQ

Übersetzung

- 1] Von den Makeln des Todes kann [v. l.: des Mantras soll] man nicht befleckt sein, wenn man über das Rad [v. l.: den Mond] im Herzen meditiert; wenn man darauf bedacht ist, erhält man nach sechs Monaten alle Vollendung.
- 2] Aus der von Vāgīśvara gemachten Anweisung, dem „Kompendium zur Überlistung des Todes“, ist [diese] Meditation der weißen Tārā exzerpiert; [die Meditation] vernichtet die Gefahren [v. l.: das Werden].
- 3] Der erste in der vierten Klasse [von Buchstaben, nämlich Ṭ], zusammen mit dem Buchstaben Ā, erfüllt mit seinem Glanz den Himmel. In [dem Himmel] schaue man als Thron einen Mond in einem weißen Lotus. Vor (ihm) [v. l.: Wieder] rezitiere man die [Formel der] dreifachen Zuflucht.
- 4] Mit einem Male schaue man die Leerheit, um die herkömmlichen Auffassungen zu zerstören. Dann entstehe kraft des Vorsatzes die Beständigkeit des Erleuchtungsgedankens.
- 5] = Mvup 4.28
- 6] = Mvup 4.29
- 7] = Mvup 4.30
- 8] = Mvup 4.31
- 9] = Mvup 4.32
- 10] = Mvup 4.33
- 11] = Mvup 4.34
- 12] = Mvup 4.35
- 13] = Mvup 4.36
- 14] = Mvup 4.37
- 15] Indem ich das Sādhana der weißen Tārā, das Tod und Krankheit vernichtet, exzerpiert habe, ist Gutes [entstanden]. Möge dadurch die Welt selbst [zu] Tārā werden!

Anmerkungen

[1a] Die Variante *mantra* wird von keiner der tibetischen Fassungen gestützt und ist nicht recht sinnvoll. Immerhin zeigt sie, zusammen mit *candra* statt *cakra* im folgenden Pāda, daß die Textzeugen Sm_{ANC} stemmatisch zusammengehören.

[1b] Die tibetischen Fassungen stützen *cakra*. Die Variante *candra* ist unpassend, da sich die Stelle auf das Raddiagramm im Herzen der Tārā bezieht.

- [1d] Für *tatparaḥ* finden sich *ched du* GgRc bzw., weiter ausdeutend, *bsgrub pa la brtson pas* Ts. Gn läßt das Wort aus.
- [2a] Die weitreichenden syntaktischen Umstellungen in Ts verdunkeln den Sinngehalt: „durch die Meditation über die aus der Mṛtyuvañcana-Zusammenstellung entnommene weiße Tārā soll Vāgīśvara, der die Furcht beseitigt, dies tun“.
- [2a] Gn läßt °*ādeśān* aus.
- [2d] Die singuläre Variante *bhava* statt *bhaya* wird durch die tibetischen Übertragungen nicht gestützt; sie ist offenbar vom vorausgehenden *bhāvanā* beeinflusst. Beide Lesarten *nāśinī* und *nāśanī* sind möglich.
- [3a] *sākāra* wird nur durch *aṃ yig bcas* Gg und *a bcas* Rc richtig interpretiert. Ts übersieht die Länge in *sā*° und übersetzt falsch *yig ldan las. bṛī pa'i sde tshan gñis pa ā* Gn geht wohl auf eine Textverderbnis wie *turyavargadvīśakāra* zurück.
- [4b] Für *prākṛtāropa* schreiben GgRcTs wörtlich genau *rañ bṛīn sgro btags*; Gn deutet *so so skye bo'i 'khrul* „Irrtümer der gewöhnlichen Leute“ aus.
- [4c] Für *praṇidhi* Sp haben alle tibetischen Textzeugen *smon lam*; Rc verdeutlicht *sñon gyi smon lam*. Die Variante *prakṛti* Sm ist offenbar unter dem Einfluß des vorausgegangenen *prākṛtā*° entstanden. Die Lesart *vajrapraṇidhi* (*rdo rje smon lam*) Gn ist singulär und kommt für den Urtext nicht in Betracht.
- [4d] *bhavet* wird von Gg und Ts als „werden“ (*gyur*) bzw. „sein“ (*yin*) gedeutet; Gn und Rc übersetzen *bsgom* „meditieren“, so als habe *bhāvayet* gestanden. – *bodhicittākṣaram* „der Erleuchtungsgedanke als Buchstabe“ bezeichnet zunächst den Buchstaben *a*, mit dem die meditativen Schauungen beginnen. Daneben bedeutet der Ausdruck auch „die Unvergänglichkeit des Erleuchtungsgedankens“. Die tib. Übersetzung *byaṅ chub sems kyī yi ge* gibt diesen Doppelsinn nicht wieder.
- [5] Ts hat nur drei Verszeilen. Inhaltlich ist die Strophe vollständig.
- [5b] Bei *bimbāsano*° gehen in Rc beide Überlieferungszweige auseinander: δ schreibt *gdan gyi (āsana)*, β *gzugs kyī (bimba)*, es fehlt also jeweils ein Begriff. Allem Anschein nach hatte der Archetypus (unmetrisch) beides.
- [5c] Eine Sitzhaltung namens *cakraparyāṅka* (vgl. Variante Sś) ist nicht belegt. Die tib. Übersetzung (*rdo rje* Rc) zeigt, daß *cakra* erst im weiteren Verlauf der Sanskrit-Überlieferung entstanden ist.
- [6b] Gg übersetzt auch sonst *prṣṭha* sinngemäß durch *steñ du*, vgl. Mvts 2b und Mvupts 8b. Die anderen Versionen haben wörtlich *rgyab*.
- [6c] Ts schreibt für *saṃpūrṇaṃ* sinngemäß *legs brgyan ma*; die anderen Versionen haben wörtlich *yoñs su rdzogs* (vgl. Mvy 785).
- [8b] Für *paripūritam* finden sich entweder Formen von *yoñs su gañ ba* „ausfüllen“ (GnTs) oder von *yoñs su skor ba* „umkreisen“ (GgRc). Letzteres könnte auf eine Lesart *parivāritam* deuten. Dem steht aber entgegen, daß Mvupts 10b derselbe Sachverhalt vorliegt.
- [8d] *ādya* ist nur in Ts übersetzt, die anderen Fassungen lassen das Wort aus. Textkritisch ist dies ohne Belang, da *ādya* hier nur als Füllsel dient.
- [9a] *bya* Rc steht ungenau für *dhyāyād*. – Zur Wiedergabe von *san* durch *m khas pas* Gg vgl. Anmerkung zu Mvts 4c.
- [9b] Sinngemäß ist *ṣaṇ māśān* „sechs Monate lang“ Sm besser als *ṣaḍmāsād* „nach einem Zeitraum von sechs Monaten“ SśSp.
- [9c] Wie bereits in Mvts 5a läßt Ts in *akhinna* die Negation aus (*skyo na*); die anderen tibetischen Versionen haben sie aber: *mi bde med pa'i* Gn, *mi skyo'i* Gg bzw. *mi skyo* Rc.
- [10d] Die singuläre Variante *sārtha* Sm_A wird von den tibetischen Versionen nicht gestützt.
- [11b] Das überlieferte *dikkāla* (SmSśSp) ist aus *dikpāla* verderbt. Vgl. Mvupts 13b.
- [11d] *'byuñ las* Ts deutet auf eine unpassende Variante oder Verlesung *jāyate* statt *jayati*.
- [12b] GnRc fügen *sogs* „usw.“ offenbar als Füllsel ein; im Sanskrittext wäre *ādi* metrisch überzählig. – Gg und Rc deuten auf eine metrisch unzulässige Variante *saṃkṣepaḥ*; graphisch gibt es kaum einen Unterschied zu *saṃkṣayaḥ*. – Zu beidem vgl. Mvupts 14b.
- [12d] Rc läßt *saṃdoha* aus. – In allen skt. Textzeugen erscheint *nāśanaḥ*, doch ist nicht recht wahrscheinlich, daß sich das Kompositum als Bahuvṛīhi auf *saṃkṣayaḥ* beziehen könnte. Daher wurde *nāśanam* konjiziert.
- [13ab] Der skt. Text der ersten Strophenhälfte lautet nach BHATTACHARYA: *ayācitāmbaṛapānānnaharmyāratnādisaṃgamaḥ*. Hierbei ist eine Silbe überzählig. Um ein korrektes Metrum zu erzielen, bietet sich an, entweder *anna* oder *ādi* zu streichen. Vorher aber sind die tibetischen Versionen zu prüfen:

Rc	(a)
bskul ba med par gos btuñ ba / khañs bzañ rin chen sogs <i>kyañ</i> 'du	ayācitāmbaṛapānānnaharmyāratnādisaṃgamaḥ
Ts	(a)
gos skoms khañ bzañs rin chen sogs / btsal ba med par <i>bde bar rñed</i>	ayācitāmbaṛapānānnaharmyāratnādisaṃgamaḥ
Gg	(a)
bskul ba med par gos dañ ni / khañ bzañ rin chen la sogs 'thob	ayācitāmbaṛapānānnaharmyāratnādisaṃgamaḥ
Gn	(b)
bza' dañ btuñ ba gos dañ ni / khañ bzañ rin chen ldan mi sloñ	ayācitāmbaṛapānānnaharmyāratnasamgamaḥ

Ohne Schwierigkeiten läßt sich Rc mit dem Sanskrit zusammenbringen, Wortbestand und Metrum sind gewahrt; einzig *kyañ* kommt hinzu. Derselbe Sanskrittext ist aus Ts zu gewinnen; hier liegt mit *bde bar rñed* eine eigenwillige Übersetzung für *saṃgamaḥ* vor. Gg führt zu demselben Ergebnis, doch ist *pāna* nicht übersetzt worden. Gn bezeugt sowohl *pāna* als auch *anna*, aber im zweiten Pāda fehlt *ādi*; in der rekonstruierten Fassung stimmt zwar die Silbenzahl, doch liegt im zweiten Pāda nunmehr die verbotene jambische Struktur vor; zum anderen ist das Kompositum *pānāna* äußerst schlecht, es hieße besser *annapāna* (vgl. Pāṇini, *Aṣṭādhyāyī*, 2.2.33). Daß das Versende mitten hineinschneidet, kann ebenfalls als störend empfunden werden. Als wahrscheinliche Urform ergibt sich damit: *ayācitāmbaṛapānānnaharmyāratnādisaṃgamaḥ*. In BHATTACHARYAS Text ist nur *pānāna* zu *pāna* zu abzuändern.

[13c] Das Metrum ist gestört: Auf der vierten Silbe erfordert die Ra-Vipulā eine Länge (*khaḍgāñja-na-pādalepa*). *pādalepa* wird in den tib. Versionen teils wörtlich (*rkañ byug* GnTs), teils verkürzt (*rkañ pa* Rc), teils ausdeutend (*rkañ mgyogs* „Schnelläufigkeit“ Gg) wiedergegeben.

5.7 MṚTYUVAÑCANOPADEŚATĀRĀSĀDHANA (MVUPTS)

Sanskrit-Text

utthāya pūrvasaṃdhyāyāṃ bhūpradeśe manohare |
 mrdvāsanopaviṣṭaḥ san svahr̥di candramaṇḍale || 1 ||
 pañcamasya prathamam tu dvitīyasvarayojitam |
 ardhendubindusaṃyuktaṃ sitaraśmivibhūṣitam || 2 ||
 tasya śuklamayūkhais tu tārām ākr̥ṣya vyomani |
 dvibhujam sitadeham tu varadotpaladhāriṇim || 3 ||
 pañcopacārapūjābhiḥ pūjayitvā tu bhaktitaḥ |
 pāpānām deśanām paścāt tataḥ puṇyānumodanam || 4 ||
 tatpariṇāmanām caiva triśaraṇagamanam tathā ||
 om̐ śūnyatājñānavajrasvabhāvātmake 'ham iti paṭhet || 5 ||
 iti svaparaśūnyam vai dhyātvā yogī vidhānavit |
 sitāravindamadhyasthacandrābimbāsanopari || 6 ||
 pūrvoktabījaniṣpannām tārādevīm manoramām |
 ābaddhavajraparyāṅkāṃ varadotpaladhāriṇim || 7 ||
 śaraccandrakarākārām pṛṣṭhacandrasamāsritām |
 sarvālamkārasampūrṇām ṣoḍaśābdavapuṣmatim || 8 ||
 sarvasambuddhatatputramātaram kāmarūpadhām |
 dhyātvāryatārām hr̥daye tasyāś cakram sitadyuti || 9 ||
 aṣṭakoṣṭhakam aṣṭābhir akṣaraiḥ paripūritam |
 om̐hāvyañjanamadhyasthasādhyānāmādyanābhikam || 10 ||
 dhyāyād ekāgracittaḥ san ṣaṇ māsān dṛḍhaniścayaḥ |
 japed akhinnacittaḥ san mantram enam daśākṣaram || 11 ||
 om̐kāram ādito dattvā paścāt tāre prayojayet |
 tuttāre syāt ture paścāt svāhāntam sārvaśarmikam || 12 ||
 brahmandraviṣṇucandrārkarudradikpālamanmathaiḥ |
 apy akhaṇḍitaromāgro mṛtyuṃ jayati muktavat || 13 ||
 valīpalitadaurbhāgyavyādhidāridryasaṃkṣayaḥ |
 siṃhādyāṣṭamahābhītiduḥkhasaṃdohanāśanam || 14 ||
 ayācitānnapānādiharmyavastrādisaṃgamam |
 khaḍgāñjanapādālepabhadrakumbhādisiddhayaḥ || 15 ||
 kavita vaktṛtā medhā prajñā caikāntanirmalā |
 anyā ca vāñchitā siddhiś cakraḍ asmāt prajāyate || 16 ||
 || mṛtyuvañcanopadeśatārāsādhanaṃ samāptam ||

LESARTEN: 1c] mrdvāsanopaviṣṭaḥ Sm: sukhāsanapraviṣṭaḥ? (bde ba'i stan la rab 'dug) Gg 4a] opacāra Sm_{cet}, (ñer spyod) Gg: opahāra Sm_A 6a] svapara Sm: mantreṇa (śnags kyis) Gg 10b] paripūritam Sm: parivāritam? (yoṅs su bskor) Gg 13b] dikpāla (phyogs skyoñ) Gg: dikkāla Sm 15a] ayācitā Sm_{cet}, (skul ba med par) Gg: avāritā Sm_{AN} 15c] khaḍgā (ral gri) Gg: khaṭvā Sm

VERDERBNISSE: 9a] sambuddha Sm_{cet}: buddha Sm_A 10b] paripūritam Sm: paritam Sm_A 11b] ṣaṇmāsāndṛḍha Sm_{cet}: sannāmānu-rūḍha Sm_A 14a] valī: valī Sm 14b] saṃkṣayaḥ Sm: saṃkṣepaḥ Gg Kolophon] mṛtyu Sm_{cet}, ('chi ba) Gg: om. Sm_A

Tibetische Version des Grags pa rgyal mtshan (Gg)

|| rgya gar skad du | mṛ tyu bañtsa no pa de śa tā rā sā dha nam |
 bod skad du | 'chi ba slu ba'i man ñag gi sgrol ma'i sgrub thabs |
 'phags ma sgrol ma la phyag 'tshal lo |
yid du 'oñ ba'i sa phyogs su		lañs nas sña dro'i thun la ni	
bde ba'i stan la rab 'dug ste		rañ gi sñiñ gar zla ba la	1
lña pa yi ni dañ po la		dbyañs yig gñis pa rab tu sbyar	
zla phyed thig le yañ dag ldan		'od zer dkar pos rnam par brgyan	2
de yi 'od zer dkar po yis		mkha' la sgrol ma gdan drañs te	
phyag gñis sku mdog dkar mo la		mchog sbyin dañ ni utpal bsname	3
ñer spyod lña yi mchod pa yis		gus pa yis ni mchod byas nas	
sdig pa bśags śiñ phyi nas ni		de nas bsod nams rjes yi rañ	4
de ni yoñs su bsno ba dañ		de bzin gsum la skyabs su 'gro	
oṃ sū nya tā dzñā na badzra swa bhā ba ātma ko 'haṃ	5		
zes pa'i sñags kyis stoñ par bsgom		rnal 'byor pa yi cho ga yis	
chu skyes dkar po'i dbus gnas pa'i		zla ba'i dkyil 'khor steñ du ni	6
sñon gsuñs sa bon las skyes pa'i		lha mo sgrol ma yid 'oñ ma	
rdo rje skyil mo kruñ beas nas		mchog sbyin dañ ni utpal bsname	7
ston ka'i zla ba lta bu ste		zla ba'i steñ du yañ dag bźugs	
rgyan nams thams cad yoñs su rdzogs		bcu drug lo yi gzugs can ma	8
sañs rgyas thams cad de yi sras		yum gyur 'dod pa'i gzugs 'dzin ma	
'phags ma sgrol ma sñiñ gar bsgom		de yi 'khor lo 'od dkar ldan	9
re'u mig brgyad po nams la ni		yi ge brgyad kyis yoñs su bskor	
oṃ hā gsal byed dbus gnas pa		bsgrub bya'i miñ sogs lte ba la	10
mkhas pas rtse gcig yid kyis ni		ñes pa brtan pos zla drug bsgom	
yi ge bcu yi gsañ sñags 'di		mkhas pas mi skyo'i yid kyis bzlas	11
oṃ yig dañ po sbyin par bya		phyi nas tā re rab tu sbyar	
tuttā re yi tu re physis		swā hā'i mtha' can las kun byed	12
tshañs dbañ khyab 'jug ñi zla dañ		drag po phyogs skyoñ 'dod lhas kyañ	
ba spu'i rtse mo'añ gcod mi nus		'chi bdag las rgyal grol ba bzin	13
skra dkar gñer ma skal ñan dañ		nad dañ dbul sogs mdor bsod na	
señ ge la sogs 'jigs chen brgyad		sdug bsñal tshogs nams rab tu 'joms	14
skul ba med par zas la sogs		khañ bzañs gos la sogs pa thob	
ral gri mig sman rkañ mgyogs dañ		bum pa bzañ po la sogs 'grub	15
sñan ñag dañ ni smra ba mkhas		blo rno śes rab dri ma med	
gźan yañ 'dod pa'i dños grub nams		'khor lo 'di las rab tu 'byuñ	16
zes pa ni 'chi ba slu ba'i man ñag gi sgrol ma'i sgrub thabs rdzogs so			

LESARTEN: Titel] bañtsa no pa de śa tā rā D: pañtsa no pa de śa tā ba γ 1b] la ni γ: la'o D 1d] sñiñ gar D: sñiñ ga'i γ 4a] lña yi D: lña yis γ 5c] ātma ko'haṃ D: ātma ko haṃ γ 7d] dañ ni γ: ma ni D 8a] lta bu ste γ: lta bu ni D 9c] sgrol ma γ: srol ma D 10a] re'u mig D: re mig γ 10d] bsgrub bya'i D: sgrub bya'i γ 11a] mkhas pas D: mkhas pa γ 11c] mi skyo'i D: mi skyo γ 12d] swā hā'i D: swā hā γ 15a] skul ba γ: bskul pa D Kolophon] zes pa ni γ: śes pa ni | D

SONDERFEHLER: Titel] mṛ tyu: mri tyu Q | man ñag: man ñan ñag G 2a] dañ po: {dañ} po G 3b] drañs te: drañs ste G 4a] ñer spyod: ñer spyod pa Q 6a] sñags kyis: sñags kyi G 11b] ñes pa: ñes par Q 12b] tā re rab tu: tā reb tu G 14c] brgyad: tshogs G 15b] thob: 'thob G

Übersetzung

- 1] In der ersten Morgendämmerung soll man sich erheben, und an einem herzerfreuenden Erdflecken eine bequeme Sitzhaltung einnehmen. Im eigenen Herzen, auf einer Mondscheibe,
- 2] [erzeuge] man den ersten [Buchstaben] der fünften [Klasse, nämlich *p*], zusammen mit dem zweiten Vokal [*ā*], verbunden mit Halbmond und Punkt [*m̐*] und geschmückt mit weißen Strahlen;
- 3] Seine weißen Lichtstrahlen sollen Tārā im Luftraum herbeiführen: Sie hat zwei Arme, ihr Körper aber ist weiß, sie zeigt die Wunschgewährungs[geste] und hält eine Wasserlilie.
- 4] Mit fünf Aufwartungen als Verehrungsbekundungen soll man sie voller Hingabung verehren. Dann bekenne man seine Verfehlungen, dann soll man sich am Verdienstvollen erfreuen,
- 5] und dieses [Verdienstvolle der höchsten Erleuchtung] widmen, und auch dreifach Zuflucht nehmen. Man rezitiere: *om śūnyatājñānavajrasvabhāvātmaḥ* 'ham.
- 6] ab: So soll der Yogin, der die Vorschriften kennt, fürwahr über die Leerheit seiner selbst und [alles] anderen meditieren. — cd: = Mvup 4.28ab
- 7] ab: Die Göttin Tārā ist entstanden aus der oben genannten Keimsilbe. — cd: Mvup 4.28cd.
- 8] = Mvup 4.29
- 9] = Mvup 4.30
- 10] = Mvup 4.31
- 11] = Mvup 4.32
- 12] = Mvup 4.33
- 13] = Mvup 4.34
- 14] = Mvup 4.35
- 15] = Mvup 4.36
- 16] = Mvup 4.37

Sādhana der Tārā [aus] der Anweisung zur Überlistung des Todes.

Anmerkungen

- [1c] *bde ba* Gg für *mṛdu* ist ungewöhnlich, es steht üblicherweise für *sukha* (vgl. LC 1208 s. v. *bde* und 1212 f. s. v. *bde ba*). *sukhāsanopaviṣṭaḥ* ist eine übliche Formulierung am Anfang von Sādhanas, vgl. SM 6 (S. 26, Z. 3), 13 (S. 36, Z. 12), 16 (S. 46, Z. 3), 17 (S. 47, Z. 6) usw. Gerade deshalb ist es aber auch möglich, daß die Übersetzer hier normiert und ursprüngliches *mṛdv* verworfen haben. *rab tu* ist als Äquivalent für *upa* nicht belegt; Grags pa rgyal mtshan übersetzt an anderer Stelle *upaviṣṭaḥ* durch *ñe bar 'dug nas* (TT 4314, Rgyud Mu 186b7, zu SM 98); so ist mit einer Lesart *praviṣṭaḥ* zu rechnen.
- [1d] Das Metrum ist gestört, die zweite und dritte Silbe sind kurz. Ein Äquivalent für *maṇḍale* fehlt in Gg.
- [2a] Zu erwarten wäre *t*, der erste Buchstabe der vierten Klasse.
- [3b] Grags pa rgyal mtshan setzt *gdan 'dren pa* für skt. *ā√kr̥ṣ* auch sonst, vgl. TT 4314, Rgyud Mu 187a3 und 189b4, zu SM 98.
- [5b] Metrum! Ist ein *a* in *triśar{a}ṅgamaṇi tathā* stumm?
- [5cd] Die zweite Hälfte ist keine metrisch zu verstehende Strophenhälfte, sondern der bekannte Mantra, mit dem die Leerheit rituell-meditativ konstatiert wird: „Om! Mein Wesen ist von der Vajranatur der Erkenntnis um die Leerheit!“. *iti paṭhet* ist in Gg nicht wiedergegeben.
- [6a] Statt *svapara* Sm hat Gg *śnags kyis*. Dies deutet auf eine Lesart *mantraṇa*.
- [6d] Gg setzt kein Äquivalent für *°āsano°*.
- [7ab] Diese beiden Pādas sind Sondergut von Mvupts.
- [8b] Zur Wiedergabe von *pr̥ṣṭha* durch *steṅ du* vgl. Mvts 2b und Mvsts 6b.
- [9a] Obwohl tib. *saṅs rgyas* keinen Hinweis für *saṃ(buddha)* liefert, ist doch die Silbe *saṃ°* metrisch notwendig; die singuläre Variante *buddha* Sm_A ist zu verwerfen.
- [10b] *yoṅs su bskor* ist entweder frei übersetzt für *paripūritam*, oder es liegt *parivāritam* zugrunde. Vgl. Mvsts 8b.
- [11a] Tib. *mkhas pa* übersetzt hier und im dritten Pāda *san*, was als „der Gute“ interpretiert wurde; vgl. Mvts 4c und Mvsts 9a.
- [11b] Eine interessante Variante ist *nāmānurūḍhaniścayaḥ* „mit einem auf den [in das Rad eingeschriebenen] Namen ausgerichteten Entschluß [soll man konzentriert meditieren]“. Diese Abweichung ist jedoch singulär und wird durch die tibetische Version nicht gestützt.

[12d] Sm setzt Akkusativ *svāhāntaṃ sārvaḥkarmikam*, bezieht beides also noch auf *mantram enaṃ daśākṣaram* 32d. Diese Möglichkeit scheidet bei strenger Anwendung der grammatischen Regeln aus; denn es beginnt mit *syāt* ein neuer Satz, in dem ein Akkusativobjekt nicht untergebracht werden kann.

[13b] Zu *dikpāla* vgl. Mvsts 11b.

[14b] Zu *sogs* und *mdor bsdus na* vgl. Mvsts 12b.

[15a] Im Tibetischen fehlt ein Äquivalent für *pāna*, es heißt einfach *zas la sogs*. Vgl. Mvsts 13ab.

[15c] Metrum! Vgl. Mvsts 13c.